

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра русского языка как иностранного и методики его преподавания

**Чэнь Ин**

**Ассоциативное поле «животные восточного календаря» в русской  
языковой картине мира (на фоне китайского языка)**

Выпускная квалификационная работа

магистра лингвистики

**Научный руководитель:** к.ф.н., доцент Петрова Т.Е.

**Рецензент:** к.ф.н., ст. преподаватель Частного образовательного

учреждения дополнительного профессионального

образования «Державинский институт» (ЧОУ ВПО)

Ягодова А.А.

САНКТ – ПЕТЕРБУРГ

2016

Введение.....	5
ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОПИСАНИЯ И ИЗУЧЕНИЯ АССОЦИАТИВНЫХ ПОЛЕЙ В ИХ ВЗАИМОСВЯЗИ С КАРТИНОЙ МИРА.....	9
1.1. Языковая картина мира в современной научной парадигме. ....	9
1.1.1. Понятие картины мира. Типы картин мира.....	10
1.1.2. Картина мира и язык.....	13
1.1.3. «Мир людей» и «Мир животных» в языковой картине мира.....	17
1.2. Картина мира и ментальный лексикон.....	19
1.2.1. Ментальный лексикон как компонент речевой способности индивида.....	19
1.2.2. Единицы ментального лексикона.....	22
1.2.3. Структура ментального лексикона.....	23
1.2.4. Взаимосвязь картины мира и ментального лексикона.....	27
1.3. Ассоциативные поля и их представленность в ментальном лексиконе.....	28
1.3.1. Понятие ассоциативного поля.....	28
1.3.2. Лексико-семантические поля и лексико-тематические группы.....	32
Выводы.....	37
ГЛАВА 2. СРАВНЕНИЕ СТРУКТУРЫ АССОЦИАТИВНО-ВЕРБАЛЬНОГО ПОЛЯ « ЖИВОТНЫЕ ВОСТОЧНОГО КАЛЕНДАРЯ» У НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА И НОСИТЕЛЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА.....	40
2.1 Общая характеристика материала исследования.....	40
2.3.1 Лексико-тематическая группа «Субъективные оценочные характеристики животного»..	47
2.3.2 Лексико-тематическая группа «объективные физические характеристики».....	49
2.3.3 Лексико-тематическая группа «сферы и виды деятельности».....	51
2.3.4 Лексико-тематическая группа «жизненное пространство».....	52
2.4 Сравнение частотных зон структуры ассоциативно-вербального поля «животные восточного календаря» в русском языке с данными словаря.....	55
2.4.1 Сравнение частотной зоны структуры ассоциативно-вербального поля «крыса» с данными словаря.....	55
2.4.2 Сравнение частотной зоны структуры ассоциативно-вербального поля «бык» с данными словаря.....	56

2.4.3 Сравнение частотной зоны структуры ассоциативно-вербального поля «тигр» с данными словаря.....	57
2.4.4 Сравнение частотной зоны структуры ассоциативно-вербального поля «кролик» с данными словаря.....	58
2.4.5 Сравнение частотной зоны структуры ассоциативно-вербального поля «дракон» с данными словаря.....	60
2.4.6 Сравнение частотной зоны структуры ассоциативно-вербального поля «змея» с данными словаря.....	61
2.4.7 Сравнение частотной зоны структуры ассоциативно-вербального поля «лошадь» с данными словаря.....	62
2.4.8 Сравнение частотной зоны структуры ассоциативно-вербального поля «коза» с данными словаря.....	63
2.4.9 Сравнение частотной зоны структуры ассоциативно-вербального поля «обезьяна» с данными словаря.....	64
2.4.10 Сравнение частотной зоны структуры ассоциативно-вербального поля «петух» с данными словаря.....	65
2.4.11 Сравнение частотной зоны структуры ассоциативно-вербального поля «собака» с данными словаря.....	66
2.4.12 Сравнение частотной зоны структуры ассоциативно-вербального поля «свинья» с данными словаря.....	67
2.5.1 Частотные зоны лексико-семантического поля «крыса».....	68
2.5.2 Частотные зоны лексико-семантического поля «бык».....	71
2.5.4 Частотные зоны лексико-семантического поля «кролик».....	76
2.5.5 Частотные зоны лексико-семантического поля «дракон».....	78
2.5.6 Частотные зоны лексико-семантического поля «змея».....	80
2.5.7 Частотные зоны лексико-семантического поля «лошадь».....	83
2.5.8 Частотные зоны лексико-семантического поля «коза».....	86
2.5.9 Частотные зоны лексико-семантического поля «обезьяна».....	88
2.5.10 Частотные зоны лексико-семантического поля «петух».....	90
2.5.11 Частотные зоны лексико-семантического поля «собака».....	93
2.5.12 Частотные зоны лексико-семантического поля «свинья».....	95

Выводы.....	99
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	101
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	102
Приложение 1.....	105
Приложение 2.....	107
Приложение 3.....	113
Приложение 4.....	124

## Введение

Диссертационное исследование посвящено изучению языковой картины мира, базируется на когнитивном и коммуникативном подходах к явлениям языка. Этим обусловлена его актуальность. Объектом исследования выступают ассоциативно-вербального поля, которые объединяют лексические единицы, обозначающие характеристики животных восточного календаря.

Исследование ассоциативно-вербальных полей носит междисциплинарный характер и является предметом изучения в лингвокультурологии, лексикологии, русистике, когнитивной лингвистике и пр. Ассоциативное поле является уникальным образованием, которое может быть использовано для категоризации различных предметов и явлений окружающей действительности. Характеристики животных составляют неотъемлемую часть языковой картины мира. Двенадцать знаков зодиака имеют особое значение для китайцев, поэтому сравнение характеристик этих животных будет интересно и полезно для русистов из Китая.

**Предмет изучения** - зависимость структуры ассоциативно-вербального поля «Характеристики животных восточного календаря» от национально-культурных факторов.

**Объектом** исследования является ассоциативно-вербальное поле «Животные восточного календаря» в сознании носителей русского и китайского языков.

**Материалом исследования** – ответы-реакции, которые получены в ходе ассоциативных экспериментов с носителями русского и китайского языков, а также данные ассоциативных словарей.

**Цель** исследования - сравнить структуру ассоциативно-вербальных полей «Животные восточного календаря» в ментальном лексиконе носителей русского и китайского языков.

**Задачи:**

1. Описать теоретическую базу исследования на основе анализа научной литературы по затрагиваемым в работе проблемам.
2. Проанализировать структуру ассоциативных полей наименований животных восточного календаря в русском и китайском языках на основе анализа данных Ассоциативного словаря.
3. Провести экспериментальное исследование. В качестве информантов выступят носители русского и китайского языков.
4. Проанализировать ассоциативно-вербальное поле наименований животных восточного календаря в ментальном лексиконе носителей русского языка; выделить центральные и периферийные компоненты полей, обозначающих различных животных.

5. Выявить компоненты ассоциативно-вербальных полей наименований животных восточного календаря в ментальном лексиконе носителей китайского языка.

6. Сравнить структуру ассоциативно-вербальных полей наименований животных восточного календаря в ментальном лексиконе носителей русского и китайского языков. Выявить общее и различное в их компонентах.

**Теоретическая значимость** работы состоит в том, что она вносит вклад в дальнейшую разработку ассоциативно-вербального поля животных в русской языковой картине мира.

**Практическая значимость** исследования определяется тем, что результаты могут быть использованы в практике преподавания русского языка не только как русистов из Китая, но и в русской аудитории, а также на занятиях по лексикологии.

**Методы** исследования: ассоциативный эксперимент, описательный метод, сопоставительный метод, анкетирование, статистический метод

**Научная новизна** заключается в том, что впервые с помощью метода экспериментальной лингвистики (ассоциативный эксперимент) проводится сопоставление характеристик животных восточного календаря в сознании носителей русского и китайского языков.

**Гипотеза** заключается в том, что у носителей русского и китайского языков разные представления об этих животных, что объясняется разностью культур и что находит отражение в языке.

1. В структуре ассоциативно-вербального поля «Животные восточного календаря» для обозначения характеристик каждого отдельного животного в ментальном лексиконе носителя русского языка можно выделить центральную – наиболее важную – часть, которая отражает русскую языковую картину мира, и периферию, которая дополняет характеристики, описываемые центральной частью.
2. На структуру ассоциативно-вербального поля влияет принадлежность информанта к той или иной национально-исторической общности.



# **ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОПИСАНИЯ И ИЗУЧЕНИЯ АССОЦИАТИВНЫХ ПОЛЕЙ В ИХ ВЗАИМОСВЯЗИ С КАРТИНОЙ МИРА**

## **1.1. Языковая картина мира в современной научной парадигме.**

Лингвокультурология — дисциплина, исследующая различные способы репрезентации знаний о мире носителей какого-либо языка через изучение языковых единиц разных уровней и речевой деятельности носителей. (Зиновьева, 2009:13) Лингвокультурология основывается на культуре, реализуется в языке и даёт значение культуры носителей данного языка, обеспечивая понимание культурной обусловленности языкового знака и особенностей речевой коммуникации. В последнее время к объектам лингвокультурологии стали относить все разновидности речевого поведения, для которых выбираются культурно значимые языковые средства с культурно маркированным характером. (Юрков, 2003:14-15)

В данной работе мы исследуем особенности взаимодействия мира животных и мира людей в «языковой картине мира». Для этого мы рассмотрим понятие «картины мира», существующие типы картин мира и взаимосвязь с языком.

### **1.1.1. Понятие картины мира. Типы картин мира.**

Термин «картина мира» был впервые выдвинут в рамках физики в конце XIX – начале XX века. С 60-х годов XX века проблема картины мира рассматривается в рамках семиотики (науки о знаковых системах). В современной научной парадигме также существует несколько определений понятия «картина мира». По определению В.П.Руднева, «Картина мира — система интуитивных представлений о реальности» (Руднев 1997:127). По В.С.Жидкову и К.Б.Соколову, картина мира — сложная структура, включающее три основных компонента — мировоззрение, мировосприятие и мироощущение. Они сочетаются в картине мира образом, характерным для данной эпохи, этноса или субкультуры (Жидков, Соколов, 2003). З.Д. Попова и И.А. Стернин предлагают понимать систему знаний о действительности, существующую в общественном или индивидуальном сознании (Попова, Стернин, 2007:4). Картину мира можно выделить, описать или реконструировать у нации или этноса, у любой социальной общности или отдельной личности. Каждому историческому периоду соответствует своя картина мира.

Разные определения ученых свидетельствуют о том, что проблема картины мира представляет большой интерес для современной лингвистики. Перечислим основные типы картин мира, описываемые учёными.

В.П.Руднев полагает, что можно выделить универсальную картину мира, свойственную всему человечеству (Руднев,1997). Это следует понимать в том смысле, что каждый народ имеет представление о таких ключевых категориях, как добро, ценности, характеристики животных, но эти представления различаются между собой.

М. Планк разделял «картину мира» на практическую и научную. С практической картиной мира он связывал целостное представление человека об окружающем мире, которое вырабатывается человеком постепенно на основе жизненного опыта. Научную картину мира он определяет как абсолютную модель реального мира, существующую независимо от отдельных личностей и человеческого мышления вообще (Планк,1966). Научная картина мира обычно является более или менее точным отражением реального мира. С картиной мира связывают исходные предпосылки изучения мира, содержательно-отнологические конструкты научного знания, структуры, служащие основой научно-познавательной деятельности (Серебренников,1988:13).

В существующих исследованиях также можно выделить, с одной стороны, научную, с другой стороны, наивную языковую картину мира. Наивная картина мира свойственна обыденному сознанию. Образ мира, запечатлённый в языке, во многих чертах отличается от научного представления. В целом, отражение картины мира в языке носит донаучный

характер: в нашем словоупотреблении легко заметить следы мифопоэтического, архетипического мышления.

Вышеупомянутые З.Д. Попова и И.А. Стернин делят картину мира на непосредственную и опосредованную. Непосредственная картина мира – это картина, получаемая путём прямого познания окружающей действительности как при помощи органов чувств, так и при помощи абстрактного мышления. Пути познания различные, однако в любом случае эта картина мира формируется как результат непосредственного восприятия и осмысления. Непосредственная картина мира, которая возникает в национальном сознании, зависит от способа, которым она была получена. В этом смысле картина действительности может различаться. Опосредованная картина мира – это результат фиксации концептов во вторичных знаковых системах, которые материализуют, выражают и конкретизируют существующую в сознании непосредственную когнитивную картину мира, например, языковая и художественная картины мира.

В современной науке еще принято различать концептуальную и языковую картины мира. Под концептуальной картиной мира подразумевается не только знание, которое получается в результате мыслительного процесса, но и итог чувственного познания. Языковая картина мира — это информация о внешнем и внутреннем мире, закрепленная средствами живых, разговорных языков. Ядром концептуальной картины мира является информация, данная в понятиях,

концептах, главное же в языковой картине мира — знание, для передачи которого используются слова и словосочетания конкретных разговорных языков (Зиновьева, 2010:13).

Эти направления тесно взаимосвязаны, во многих областях пересекаются. Однако в рамках данного исследования предпримем попытку выяснить, что такое картина мира именно с точки зрения лингвистических позиций, т.е. понять характер взаимоотношений языка и картины мира.

### **1.1.2. Картина мира и язык.**

В. Гумбольдт и А.А. Потебня впервые обозначили проблему «язык и картина мира» как важнейший аспект изучения языка и его антропологической роли. Затем эта проблема стала предметом специального исследования теории лингвистической относительности, представленной в Европе неогумбольдтианством (Л. Вейсгербер), а в Америке Э. Сепиром и Б. Уорфом («гипотеза Сепира — Уорфа»). В настоящее время проблема картины мира по-прежнему важна для представителей различных наук, особенно для лингвистов.

Язык - это явление социальное. Им нельзя овладеть вне социального взаимодействия, т.е. общения с другими людьми. И язык служит основным средством передачи культуры. Язык лежит на поверхности бытия человека в культуре, поэтому начиная с XIX века (работы Я.Гримма,

Р.Райка, В.Гумбольдта, А.А Потебни) и до сих пор проблема взаимосвязи, взаимодействия языка и культуры находится в центре языкознания. Одной из первых работ, посвящённых этой проблеме, является труд В.Гумбольдта (1985). Гумбольдт и его последователи думают, что язык системой своих значений, выражаемых понятий создает промежуточный мир между сообществом человечества и действительностью. Согласно Гумбольдту, язык образует вокруг каждого народа своего рода область, которую необходимо покинуть, чтобы перейти в соответствующую область другого народа. Поэтому изучение другого языка человеку должно быть приобретением новой точки воззрений на мир. В некоторой степени так и есть, так как в каждом языке содержится комплекс понятий и представлений части человечества, которые характерны только для него.

Каждый язык отражает определенный способ, как воспринимать явления окружающего мира, иначе говоря, его языковую картину. Совокупность представлений о мире, заключенных в значении различных слов и выражений языка, складывается в единую систему взглядов и установок, которая в той или иной степени разделяется всеми говорящими на данном языке.

Понятие языковой картины мира восходит к идеям В. фон Гумбольдта и неогумбольдтианцев (Л. Вайсгербер и др.) о внутренней форме языка, а с другой стороны — к гипотезе лингвистической относительности

Сепира-Уорфа. Впервые термин «языковая картина мира» (sprachliches Weltbild) был введен немецким лингвистом Л. Вайсгербером. Он выдвигает следующие положения:

1. Языковая картина мира – это промежуточный мир между человеком и объективной действительностью.
2. Понятие языкового поля входит в языковую картину мира.
3. Языковая картина мира изменчива, не статична.
4. Языковая картина мира создает однородность языковой сущности, способствуя закреплению языкового и культурного своеобразия в видении мира и его отражении в языке.

В 30-е годы 20 века Б.Уорф выдвинул гипотезу лингвистического детерминизма. Согласно его гипотезе лингвистической относительности, причина различия культур заключается в национальном своеобразии языков. Его положение состоит в том, что носители различных языков по-разному воспринимают мир и мыслят. В частности, отношение к таким ключевым категориям, как пространство и время, зависит в первую очередь от родного языка человечества.

Д.Хаймс выдвинул новую теорию связи языка с культурой, которая заключается в том, что иностранцу необходимо обладать знаниями о

вербальном поведении группы людей для того, чтобы быть принятым в эту группу и осуществлять успешную коммуникацию в рамках этой группы.

В последние годы языковая картина мира стала одной из центральных тем российского языкознания. По О. А. Корнилову, в современной лингвистике можно выделить два подхода к языковой картине мира: «объективистский» и «субъективистский». Первый из них предполагает, что при образовании картины мира язык выступает не творцом этой картины, а только формой выражения понятийного содержания, добытого человеком в процессе своей теоретической и практической деятельности. Таким образом, языковая картина мира связана с объективным миром и стремится максимально точно, адекватно отразить объективную реальность. Согласно «субъективистскому» подходу, языковая картина мира — это отражённый в языке опосредованный мир, являющийся результатом осмысления человеком объективного мира. Обыденный язык творит языковую картину мира, в которой отражаются и фиксируются не только знания о мире, но и ошибочные суждения, ощущения, оценки, фантазии и мечты. Такое понимание сущности языковой картины мира не предполагает полной объективности (Корнилов, 2003:97-98).

По мнению В. Н. Телия, языковая картина мира — это логичный продукт сознания, возникающий в результате взаимодействия мышления, действительности и языка как средства выражения мыслей о мире. Метафора



является одним из наиболее продуктивных инструментов создания вторичных наименований в языковой картине мира (Телия, 1988:177).

Картина мира находит своё отражение в языке. В лексическом составе языка находят выражение явления действительности, наиболее значимые как для конкретного индивида, так и для национальной и лингвокультурной общности в целом. Языковые знания формируют языковую картину мира. Язык служит для познания и описания различных картин мира человека.

### **1.1.3. «Мир людей» и «Мир животных» в языковой картине мира**

Языковая картина мира формирует то, как человек относится к миру (природе, животным, самому себе как элементу мира). Она задает нормы поведения человека в мире, определяет его отношение к миру. Существенными свойствами ЯКМ считаются антропоцентричность и прагматичность (стремление человека ощущать себя мерой всех вещей, отражать свой практический жизненный опыт в языке). В ЯКМ обычно включают национально-специфическую лексику и концепты, языковые поля слов, особенности грамматического строя речи. Важной составляющей ЯКМ являются классификационные признаки предметов мира в сознании человека-носителя какого-то языка. «Мир животных» как часть мира тесно связан с миром людей. Связь между ними тоже отражается в языке.

Во многих языковых картинах мира встречается такая метафора: «человек – это животное/зверь». Это значит, что осмысление мира человека влияет на

сферу животного мира. Животный мир выступает в качестве универсального культурного принципа метафоризации, охватывающего концептуальный каркас картины мира отдельного языкового коллектива. Среди носителей русского языка предпочитают сравнения человека с такими животными, как медведь, осел, лиса, свинья, заяц и др. Эти единицы о животных обозначены как ценностно значимые стереотипы, получившие статус национально-культурного эталона в русской языковой картине мира.

Наименования животных называются зоонимами. В лексике любого языка мира зоонимы представляют собой чрезвычайно специфический пласт. В процессе развития любой языковой культуры зоонимы содержат многие эмоциональные окраски. Зооним является своеобразным носителем и зеркалом культуры. Поэтому зооним может отражать различия в национальных культурных представлениях, психологических, ментальных и социальных особенностях и разнообразных обычаях, свойственных языковому сообществу.

Зоонимы часто употребляются и в литературе, и в живой речи. Иногда зоонимы употребляются в эмотивной функции. При помощи зоонимов люди часто дают характеристики как человеку, так и тому же животному и эмоционально оценивают их.

Использование зооморфной характеристики часто показывает отношение людей к кому-нибудь. В повседневной жизни зоонимы-эмотивы являются разновидностью экспрессивной лексики. Они могут

характеризовать человека с абсолютно разных сторон: 1. со стороны внешнего вида 2. физических характеристик 3. действия и интеллекта.

Национальная специфика видения мира, которая обусловлена своеобразием культуры, обычаев, религии и т.п., проявляется в своеобразии зоометафор. Метафорические значения зоонимов-эмотивов во многих языках могут совпадать и могут не совсем совпадать.

Зооморфизмы как стереотипы или критерий определенных качеств человека образуются на основе такого образного представления о самих животных, отображающего обиходно-эмпирический, исторический или духовный опыт языкового коллектива, который, безусловно, связан с его культурными традициями, ибо «субъект номинации и речевой деятельности - это всегда субъект национальной культуры» (Телия В.Н., 1981: 13).

При исследовании языковой картины мира мы уделяем внимание миру животных, потому что он проявляется в национально-культурном сознании носителей языка. И это помогает нам понять символические значения слов-зоонимов и стереотипы в связи с животными.

## **1.2. Картина мира и ментальный лексикон.**

### **1.2.1. Ментальный лексикон как компонент речевой способности индивида.**

В последнее время в лингвистике часто исследуется лексический компонент речевой способности – ментальный лексикон, характеристики его

единиц и принципы их организации. Р.Д. Олдфилд в 1966 году впервые выдвинул термин «ментальный лексикон» (mental lexicon) для обозначения массива хранящихся в долговременной памяти слов (Oldfield 1966). И в этой работе будет использоваться термин «ментальный лексикон».

Ментальный лексикон имеет важное значение для лингвистических исследований. Разные ученые толкуют этот термин по-разному. По П. Тагарду лексикон, это совокупность слов в словаре, т.е. совокупность слов или концептов, репрезентированных в сознании. Он организован иерархически, а помимо названных единиц в нем можно предположить отражение грамматических правил.

К. Эммори и В. Фромкин определяют «ментальный лексикон» как компонент грамматики, в нем содержится вся информация – фонологическая, морфологическая, семантическая и синтаксическая. Ментальный лексикон оказывается представленным разными типами репрезентации для каждой из его единиц (Emmorey, Fromkin 1989: 124).

По мнению В. Левельт, ментальный лексикон – это хранилище знания о словах определенного языка. Каждое слово обычно связывается с информацией четырех типов – о значении слова, о его фонологических, морфологических и синтаксических особенностях.

По мнению Е.С.Кубряковой, ментальный лексикон – система, которая отражается в языковой способности знания о словах и эквивалентных им

единицах, а также выполняющая сложные функции, связанные не только с указанными языковыми единицами, но и структурами репрезентации энциклопедического знания (Кубрякова 1996: 97).

Для И.А.Секериной ментальный лексикон является совокупностью знаний человека о словах, их значениях и взаимосвязи между собой. Ментальный лексикон строится по правилам, которые отражают фонологические, орфографические и семантические характеристики слов. В современных лингвистических исследованиях определений ментального лексикона очень много, и в данной работе мы будем следовать теории А.А.Залевской, потому что ее теория многосторонняя и занимает важное место в современном лингвистическом исследовании. Она считает, что ментальный лексикон — сложная система многоярусных, многократно пересекающихся полей, с помощью которых упорядочивается и хранится в более или менее полной готовности к употреблению в деятельности разносторонняя информация о предметах и явлениях окружающего мира, об их свойствах и отношениях, об их оценке индивидом, как и о лингвистических особенностях обозначающих их вербальных единиц. Ментальный лексикон — это лексический компонент речевой организации человека, который формируется в результате переработки многогранного, в том числе речевого, опыта и предназначенный для использования в речемыслительной деятельности (Залевская, 1990:66).

Основные положения А.А.Залевской о ментальном лексиконе

следующие:

1. Ментальный лексикон имеет многоуровневую структуру, которая обеспечивает «формирование и передачу смысла, еще извлечение смысла из воспринимаемого сообщения» (Залевская 1977: 21).
2. Ментальный лексикон является не просто пассивным хранилищем знаний о языке, а функциональной динамической системой, постоянно самоорганизующейся в результате взаимодействия между процессом переработки и упорядочения речевого опыта и его продуктом, что не исключает возможности выявления некоторых общих организующих принципов, обеспечивающих готовность лексикона к использованию его индивидом (Залевская 2005).

Теперь перейдем к обсуждению единиц ментального лексикона.

### **1.2.2. Единицы ментального лексикона**

Ментальный лексикон является одним из самых важных компонентов языковой способности человека, в котором фиксируются представления о мире и их лексическое выражение. Единицы ментального лексикона связаны в единую сложную, динамичную, способную перестраиваться в зависимости от ситуации систему.

Некоторые исследователи считают, что элементами ментального лексикона могут быть как простые единицы, содержащие одну морфему (Зиндер 1972: 44), так и сложные, содержащие несколько морфем (Jarema et al.

1999: 1). По мнению К. Эмморея и В. Фромкин в качестве единиц могут выступать как целые словоформы, так и отдельные морфемы (Emmorey, Fromkin 1988: 145–146).

Опираясь на эти мнения, некоторые исследователи предлагают рассматривать в качестве единиц ментального лексикона некоторые «типовые» фразы, «частотность употребления которых приводит к целостному “переживанию” последних индивидом без расчленения их на составляющие элементы» (Залевская 1990: 76).

Таким образом, единицы ментального лексикона — это единицы различной протяженности – от морфем до типовых фраз.

### **1.2.3. Структура ментального лексикона**

Проблема организации ментального лексикона исследуется во всем мире. Сетевой (коннекционистский) и вероятностный (частотный) подходы представляют собой два основных подхода к экспериментальному изучению организации ментального лексикона. Сетевой подход рассматривает лексикон человека как ассоциативно-вербальную сеть (Старинец и др. 1968а, 1968б; Kiss 1968), а частотный подход рассматривает лексикон человека как вероятностную иерархию составляющих его единиц (Фрумкина 1967).

А.А. Леонтьев обосновал правомерность использования ассоциативного эксперимента для изучения языкового сознания человека, как дающего наиболее стандартные для данной лингвокультурной общности

слова-реакции на слова-стимулы (Леонтьев 1977).

Ассоциативный эксперимент проводится следующим образом: испытуемому предлагается слово, в ответ на которое он должен ответить любым другим, пришедшим в сознании словом. Предъявляемые слова называются словами-стимулами, а слова, воспроизводимыми в ответ, словами-реакциями.

Слова-стимулы, вызывающие наибольшее количество ассоциативных реакций, являются особо значимыми для человека и составляют так называемые узлы. Подобные узлы, включающие единицы ментального лексикона с наибольшим количеством связей, являются центральной частью многомерной ассоциативно-вербальной сети. Связи между единицами разрежаются по направлению к периферии, т.е. по мере отдаления от центра количество связей единиц уменьшается (Залевская 2005; Попова и др. 1989 и мн. др.).

По мнению Ю.Н. Караулова и Р.М. Фрумкиной применение вероятностных принципов при изучении ассоциативного поля заключается в основном в учете количества связей единиц ментального лексикона и количества однотипных реакций на слово-стимул. Количество ассоциативных связей единиц ментального лексикона может быть различно, что обусловлено различной силой какой-то единицы (сила единицы - это способность образовывать ассоциативные связи). Сила единицы напрямую зависит от



частоты использования в речевой деятельности индивида (Караулов 1999; Фрумкина 1964, 1967, 2001).

В настоящее время большинство ученых думает, что ментальный лексикон – сложная многосторонняя и многоуровневая структура с много внутриуровневыми и межуровневыми связями (См., например, Залевская 1990: 75).

А.А.Залевская полагает, что в лексиконе человека можно выделить ядра и описать характеристики единиц этого ядра (Залевская, 1979).

Э.В. Кузнецова считает, что центр или ядро лексической системы составляет совокупность ограниченного числа единиц, с которыми иерархически соотнесен весь остальной состав лексических единиц (Кузнецова, 1980). А.А. Залевская полагает, что существует целая система иерархий, вершины которых представлены единицами ядра лексикона (Залевская, 1982).

А.А.Залевская делает вывод о том, что «межъязыковое сопоставление структуры ассоциативных полей слов-коррелятов в ряде языков дает основание для утверждения, что наличие подобного ядра относится к числу универсальных тенденций в организации лексикона человека и что принадлежность некоторой единицы лексикона к его ядру определяется прежде всего ролью этой единицы как средства доступа к системе энциклопедических и языковых знаний (Залевская, 1982, с 39-40).

Н.О.Золотова обосновывает наличие «ядра» лексикона человека как центральной части словаря носителей того или иного языка, и указывает на универсальность «ядра» лексикона как отражения общечеловеческой «картины мира». Для анализа содержательной стороны ядра лексикона Золотова предлагает двигаться от «внешней» системы понятий к структурированию концептуальной «картины мира», отраженной в ядре.

И З.Д.Попова считает, что «ядро лексической системы языка чаще всего выявляется на основании критерия частотности». Она и ее соавторы исходят из показателя средней частоты слова: лексика, частота которой выше средней, относится к ядру, а лексика, частота которой оказывается ниже средней – к периферии (Попова и др. 1989: 41). Для периферии существует градация: исследователи вычленяют ближнюю, дальнюю и крайнюю периферии, которые основываются на признаке “актуальность для современной общественной жизни”. Неактуальные единицы чаще всего находятся в дальней или крайней периферии» (Попова и др.: 46).

Таким образом, разные исследователи по-разному представляют себе критерии деления лексикона на ядро и периферию.

Учитывая подвижный характер лексикона, можно констатировать, что границы между ядром и периферией не могут быть инвариантными, потому что эти структуры находятся в отношениях динамической связи. Ядро динамично меняется в течение жизни человека, поскольку новые единицы усваиваются индивидом, а некоторые, наоборот, могут выходить за рамки

ядра в результате смены профессиональной деятельности, перемены местожительства, смены социального статуса и т.д. Тем не менее анализ исследований показал, что в ядре превалирует лексика, отражающая национальные, социальные, профессиональные, возрастные и другие реалии окружающей индивида действительности.

Динамичность и подвижность единиц ментального лексикона по направлению от ядра к периферии и наоборот обеспечивается типом связей между ними, основанным на семантическом сходстве единиц. В ментальном лексиконе активны связи единиц, которые отражаются в объединениях, рассматриваемых в традиционной семантике, таких как лексико-семантическое поле, лексико-семантическая группа, лексико-тематическая группа, тематическая группа и т.д.

#### **1.2.4. Взаимосвязь картины мира и ментального лексикона**

В первом параграфе отмечалось, что в языке отражается картина мира. Язык служит для познания и выражения других картин мира человека. Человек выражает общность знаний о мире (т.е. картину мира) через язык, поэтому мы можем констатировать, что в языке отражаются знания об окружающей среде каждым конкретным человеком.

Из-за различий семьи, характера, лично пережитого, образования каждый человек воспринимает мир по-своему. Их видение носит субъективный и своеобразный характер. Как отмечает В.И. Карасик:

«человеческое отражение... носит творческий (и поэтому в известной степени субъективный) характер» (Карасик 2004: 89).

А в ментальном лексиконе хранятся знания «о названиях вещей, признаков, действий и прочих фрагментов мира» (Кубрякова 1991: 102). Многие ученые признают тесную связь между ментальным лексиконом и человеческими знаниями о мире.

Ментальный лексикон – это косвенное отражение картины мира, которая формируется у конкретного коллектива носителей языка. В ментальном лексиконе содержится реальность, окружающая человека действительность. А картина мира отображается в ментальном лексиконе, в котором содержатся мировоззрение, мировосприятие и мироощущение каждого конкретного индивида.

Ментальный лексикон является индивидуальным отражением картины мира, но в лексиконе конкретного языка хранится общность знаний данной нации о мире. И эти знания могут разделяться на классы, т. е. лексико-тематические группы. Это полезно для анализа конкретного языкового явления.

### **1.3. Ассоциативные поля и их представленность в ментальном лексиконе.**

#### **1.3.1. Понятие ассоциативного поля.**

Н. И. Беляева в своих работах заявляет о значении ассоциативного поля.

«Полевой подход к описанию языка признан перспективным и в связи с возможностью анализа разноуровневых единиц в экспликации общей идеи, и в связи со сменой научной парадигмы, предполагающей обращение к комплексному исследованию лингвистического объекта. Это приобретает особую актуальность в исследовании текстовых явлений и категорий.» (Беляева 1990: 73).

Понятие поля актуально как для исследования языковой системы, так и для изучения концептосферы человека и общества в целом. С.А. Кузнецов определяет поле как «... совокупность языковых (главным образом лексических) единиц, объединенных общностью содержания (иногда также общностью формальных показателей) и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений» (Кузнецов 1998: 380).

Ассоциативное поле помогает выявить реально существующую для носителя языка психологическую структуру содержания слова. Оно может быть использовано в семантических теориях значения для того, чтобы проанализировать семантику слова. И это понятие является центральным для данной диссертации. Поэтому рассмотрим его подробнее.

Термин "ассоциативное поле" был введен в лингвистику Ш. Балли. Он также заявлял, что объем ассоциативных групп у разных людей не совпадает: «...сущность полностью мотивированного знака состоит в том, что он

опирается на одну обязательную внутреннюю ассоциацию, а сущность полностью произвольного знака — в том, что он мысленно связывается со всеми другими знаками с помощью факультативных внешних ассоциаций». Также Ш. Балли отмечал различие между ближними и дальними ассоциациями. Чтобы разделить разные аспекты плана содержания слова вводятся понятия “ассоциативного поля” и “ассоциативной структуры” слова. С помощью состава и характера реакций в ассоциативных полях можно выявить основные особенности значений слова.

Ассоциативная структура слова – это основные направления, по которым происходит ассоциирование слова в ходе проведения эксперимента, это отношения, которые возникают между словом-стимулом и словами, образующими его ассоциативное поле. Такие свободные ассоциативные эксперименты позволяют получить ассоциативные структуры, которые определяют семантику слова в ее единстве и совокупности, выявляют особенности употребления слов, указывают на существующие особенности значения данного слова. Как правило, число основных направлений ассоциирования, ветвей ассоциативной структуры, находится в рамках десяти. Главные направления ассоциирования можно выявить в общей сложности наиболее частых ассоциаций, составляющих ядро ассоциативного поля, развиваясь за пределами ассоциативного ядра за счет дополнительных, факультативных элементов каждой наметившейся ветви. Только отдельные второстепенные ветви ассоциативной структуры не намечаются в ядре, а

возникают в периферийных слоях ассоциативного поля (Титова 1977, с.13). Это значит, что ассоциативная структура слова отображает структурированные определенным образом элементы ассоциативного поля. Следовательно, “ассоциативная структура” и “ассоциативное поле” являются связанными понятиями, но вовсе не тождественны друг другу.

Как считают А. И. Б. Стругацкие, каждое ассоциативное поле имеет ядро, центр и периферию, которые состоят из иерархически, парадигматически и синтагматически соотнесенных ассоциатов. Ядро ассоциативного поля содержит ассоциации, которые повторяются как минимум два раза и являются наиболее значимыми. По мнению исследователей, если ассоциация повторяется более одного раза, она не случайна.

В.П. Абрамов в монографии «Синтагматика семантического поля» отмечает, что ассоциативные поля — это отражение в сознании личности сложной системы связей, которая является центром целой семантической сети и которая актуализирует определенные семантические поля и характеризует важный аспект психологической структуры слова (Абрамов, 1992: 7).

При наличии большого количества информантов, ассоциативное поле можно использовать с целью изучения понятия как в национальной, так и в индивидуальной концептосфере, когда предметом исследования являются ассоциации отдельного человека. Ю. Н. Караулов считает, что ассоциативное

поле — это способ исследования именно мыслительного процесса человека, ввиду того, что ассоциации обнаруживают связь между понятиями и их элементами в нашем сознании. Более того, ассоциации помогают заглянуть еще глубже, в подсознание, то есть позволяют выявить глубинные связи. Н. А. Гасица утверждает, что ассоциативные реакции субъекта отображают внутренние связи, существующие в лексическом компоненте языковой способности, и, как следствие, являющиеся частью значения лексической единицы.

### **1.3.2. Лексико-семантические поля и лексико-тематические группы.**

Выше мы уже дали определение термину поле, которое широко применяется в грамматике, лексикологии, лексикографии, лингвокультурологии и др. На сегодняшний день исследователи различают семантическое, грамматическое, функционально-семантическое, концептуальное, идеографическое, фразеосемантическое, лингвокультурологическое и др. поля. (Зиновьева 2003: 108). В данной работе особое внимание будет уделено понятию семантического поля.

Лексико-семантическое поле является одной из подсистем семантического поля. Между семантическим и лексико-семантическим полем не существует конкретного различия в работах многих ученых. Однако, по мнению некоторых языковедов, «понятие семантического поля гораздо шире» (Зиновьева 2003: 108–109). «ЛСП объединяет вербальный ряд единиц – это



слова и словосочетания, объединённые на основе общности выражаемого ими значения. ЛСП исследуется как часть языковой системы с потенциально присущими ей на уровне языка системными связями» (Там же: 74). Энциклопедия «Русский язык» даёт следующую трактовку: «Лексико-семантическое поле - это иерархическая структура множества лексических единиц, объединённых общим значением и отражающих в языке определённую понятийную сферу.» [Русский язык. Энциклопедия, 1998:458].

Ю.Н. Караулов лексико-семантическим полем называет группу слов одного языка, которые тесно связаны друг с другом в смысловом плане. Помимо этого, он отмечает, что такое определение не совсем верно, хотя и не противоречит данным идеографических статей. Он даёт характеристику структуре поля на уровне значения и его смысловой структуре в своем исследовании «Структура ЛСП». Для того, чтобы построить ЛСП, нужно опираться на значение слова. Отличные друг от друга значения слов вступают в отношения между собой, между ними существуют определённые связи в ЛСП. Из дифференциальных семантических признаков, или, как их ещё называют, компонентов значения, складывается значение слова. Соответственно, компоненты значения рассматриваются как элементы множества. Два множества могут находиться в оппозициях друг с другом (Караулов 1972: 57).

Лексико-семантическое поле – это общее множество лексем, которые обозначают некоторое понятие в широком смысле этого слова. Слова

различных частей речи могут входить в состав поля, при этом допускаются фразеологизмы и, например, жаргонизмы, диалектизмы, и пр., то есть разнообразные формы существования национального языка. «Каждое лексико-семантическое поле оказывается исторически стимулом для разрастания целого набора словообразовательных гнезд, а гнезда - базой для реализации потребностей в формировании поля» (Варбот 2007: 45).

З.Д. Попова и И.А. Стернин подтверждают, что в состав ЛСП могут входить слова разных частей речи: «Лексико-семантическое поле – совокупность большого числа слов одной или нескольких частей речи, объединяемых общим понятием (семой)» (Попова, Стернин 2010: 99). Как считает З.Д. Попова, лексико-семантическое поле – это определенная группа слов, различающихся по лексемам, но близких по семемам (Попова, 1996:54).

И. И. Чумак более развернуто и подробно описал свойства ЛСП:

- семантическое поле есть совокупность значений, которые имеют по крайней мере один общий компонент с семантическим признаком, выраженным, как правило, архилексемой, т.е. лексемой с наиболее обобщенной семантикой;

- в ЛСП различаются микрополя, компоненты которых бывают связаны интегральным признаком, который зачастую выражает доминанта данного микрополя. Внешняя структура микрополя состоит из ядра и нескольких областей, часть которых может располагаться в

- непосредственной близости к ядру поля, а другая - на периферии микрополя;
- внутренняя структура поля - это множество отношений, которые связывают члены с точки зрения семантики;
  - взаимоопределяемость единиц, выступающая иногда в форме взаимозаменяемости данных единиц, является также характерной чертой поля;
  - между ЛСП отсутствует изоляция. Нередко элемент языка в силу своей многозначности входит в определенное лексико-семантическое поле;
  - одно семантическое поле может включать в себе другое. (Чумак, 1996:12)

Изучая ЛСП, исследователи выделяют множества микрополей, таких как «лексико-семантическая группа», «лексико-тематическая группа», «тематическая группа» и т.д. И в данной диссертации мы будем пользоваться термином «лексико-тематическая группа».

«Тематическая группа» – это «совокупность слов, объединенных на основе внеязыковой общности обозначаемых ими предметов или понятий» (Вендина 2010: 215). Разнотипность языковых отношений между ее членами или отсутствие таковых вообще является отличительной характеристикой тематической группы. Следовательно, потеря одного из слов тематической группы или изменение у него значения никаким образом не влияет на другие слова данной группы. Ф. П. Филин отмечает, что в основе тематических групп лежат «объединения слов, основывающиеся не на

лексико-семантических связях, а на классификации самих предметов и явлений действительности» (Филин, 1982: 526).

По представлению З.Д. Поповой и И.А. Стернина, «тематическая группа (поле) – совокупность большого числа слов, устойчивых словосочетаний и фразеологизмов, единиц разных частей речи, относящихся к одной сфере действительности» (Попова, Стернин 2010: 100). Л.П. Крысин употребляет термин «лексико-тематические группы» для обозначения семантических группировок слов (Крысин 2010: 83).

В основе лексико-семантической группы лежат «лексические элементы с однородными сопоставимыми значениями», как считает Ф. П. Филин. Эти элементы — синонимы, антонимы и другие группы слов, между которыми существуют собственные семантические отношения. В то же время, основой тематических групп являются «объединения слов, основывающиеся не на лексико-семантических связях, а на классификации самих предметов и явлений действительности» (Филин 1982: 231).

Многими исследователями языка было неоднократно отмечено, что не существует непреодолимой границы между лексико-тематическими и лексико-семантическими группировками слов, а детализация тематических групп логически неизбежна и последовательно ведет к группам лексико-семантическим.

## Выводы

В «Картину мира» входят мировоззрение, мировосприятие и мироощущение, которые объединены особым образом для данной эпохи, этноса или субкультуры. О видении, ощущении, понимании окружающего мира человеком дает представление языковая картина. Как отмечает Ю.Н. Караулов, «объективирование вербально-семантического уровня... оказывается возможным лишь на основе знаний о мире» (Караулов 2010: 174). Вербализованные знания представляют собой запечатленные в языковой семантике знания о мире. Они влияют на отношение человека к миру (природе, животным, самому себе как элементу мира). Мир животных представляет собой культурный принцип метафоризации, который охватывает концептуальное видение мира определенного языкового коллектива. У русского народа нередко встречаются сравнения человека с такими животными, как медведь, осел, лиса, свинья, заяц и др. Они представляют собой ценностно значимые стереотипы, дающие понятие о мировоззрении носителей русского языка.

Ментальный лексикон имеет многоуровневую структуру, которая обеспечивает «формирование и передачу смысла, а также извлечение смысла из воспринимаемого сообщения». Ментальный лексикон — это «лексический компонент речевой организации человека, формирующийся в результате переработки многогранного, в том числе речевого опыта и предназначенный для использования в речемыслительной деятельности»

(Залевская,1990:66). Это не просто знания о языке, а функциональная динамическая система, которая постоянно изменяется вследствие взаимодействия между процессом переработки и упорядочения речевого опыта и его продуктом (Залевская, 1990:75).

Семантическая связь является главным способом связи единиц в ментальном лексиконе. Элементы лексикона, на основе различных семантических связей, объединяются в группы, имеющие полевую организацию. ЛСП и лексико-тематические группы, выделяемые в традиционной семантике, являются системным языковым аналогом групп, функционирующих в ментальном лексиконе. В языке закрепляется специфическая для определенной национально-исторической и лингвокультурной общности картина мира, что проявляется в структуре и составе ЛСП и лексико-тематических групп.

Ассоциативное поле — это способ исследования именно мыслительного процесса человека, ввиду того, что ассоциации обнаруживают связь между понятиями и их элементами в нашем сознании. Более того, ассоциации помогают заглянуть еще глубже, в подсознание, то есть позволяют выявить глубинные связи.

Наличие одинаковых типов связей элементов во множестве лексико-семантических полей и в структуре ассоциативных полей помогает использовать структурирование лексики, принятое в семантике,

применительно к психолингвистическим категориям. «Лексико-семантическое поле – совокупность большого числа слов одной или нескольких частей речи, объединяемых общим понятием (семой)» (Попова, Стернин 2010: 99). Будучи единицами лексико-семантического поля и элементами его структурирования, лексико-тематические группы представляют собой «языковое представление об определенном фрагменте вербализованной действительности, одно из средств объективации языковой картины мира» (Рубцов 2009: 48).

Принцип организации структуры лексикона позволяет выделить его ядро и периферию. «Наличие ядра словарного состава любого языка можно считать одной из универсальных черт в организации лексикона человека» (Серебренников и др. 1988: 121). Ядро находится в отношениях динамической связи с периферией.

Лексико-семантические поля и лексико-тематические группы выполняют структурирующую функцию. Они помогают осуществить классификацию явлений действительности и закрепить ее в языковом сознании носителей языка. Будучи структурными единицами как на уровне системы языка, так и на когнитивном уровне, они отражают сложившуюся в процессе исторического развития той или иной лингвокультурной общности национальную картину мира.

## **ГЛАВА 2. СРАВНЕНИЕ СТРУКТУРЫ АССОЦИАТИВНО-ВЕРБАЛЬНОГО ПОЛЯ «ЖИВОТНЫЕ ВОСТОЧНОГО КАЛЕНДАРЯ» У НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА И НОСИТЕЛЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

### **2.1 Общая характеристика материала исследования.**

Материалом исследования послужили реакции, полученные в результате направленного ассоциативного эксперимента с неограниченным числом реакций, а также данные ассоциативных словарей. В качестве информантов выступили 40 носителей русского языка (23 женщины и 17 мужчин в возрасте от 17 до 55 лет) и 40 носителей китайского языка (19 женщин и 21 мужчина в возрасте от 18 до 60 лет).

Проведены направленные ассоциативные эксперименты (см. Инструкцию в Приложении 1). Все результаты сведены в таблицы, подсчитана частота каждой реакции на каждый стимул. Классификация материала исследования проведена с опорой на признаки каждого из 12 животных или ассоциации на каждого из 12-ти животных по частоте встречаемости в ассоциативном эксперименте. Выделено ядро, центр, периферия ассоциативно-вербального поля каждого из 12-ти животных восточного календаря в русском языке и в китайском языке. В данной диссертации к ядру относятся те реакции на стимул, у которых частота



встречаемости в ответах испытуемых достигает 50%, к центру -- 33.3%, все другие - к периферии. Далее мы сравнили результаты, полученные от носителей русского языка с данными Ассоциативного Словаря Караулова Ю.Н. (Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, 2002), выявили общее и различное в их компонентах, проанализировали, какие новые реакции появились в сознании носителей русского языка. Далее мы сравнили структуры ассоциативно-вербальных полей наименований животных восточного календаря в ментальном лексиконе носителей русского и китайского языков, определили общие характеристики в их компонентах отдельно по каждому из животных и выявили общее и различное. Прямое отражение человеческой мысли о животных восточного календаря является одной из общих характеристик материала данного исследования. Процедура проведения ассоциативного эксперимента такова: испытуемому предъявляется слово-стимул и требуется дать первые пришедшие в голову ассоциации, поэтому результаты экспериментов отражают структуру ментального лексикона человека. Частоты реакций на наименование каждого животного определяют структуру ассоциативно-вербального поля того или иного животного.

В эксперименте среди русских получено 3288 реакций, а среди китайцев – 3425, и данные словаря их дополняют. В работе сравнение структуры ассоциативного поля животных в русском и китайском языках представлено с помощью таблиц. Это помогает нам нагляднее представить результаты

экспериментов и выявить общее и различное в их структуре.

Перейдем к рассмотрению результатов проведенного эксперимента.

## **2.2 Принципы выделения ЛТП ассоциативного поля животные восточного календаря в русском и китайском языках**

Основная задача данного исследования состоит в том, чтобы сравнить структуру ассоциативно-вербальных полей наименований животных восточного календаря в ментальном лексиконе носителей русского и китайского языков, выявить общее и различное в их компонентах. В данной главе будет предпринята попытка проанализировать лексико-семантическое поле «животные восточного календаря» как фрагмент языковой картины мира в сознании носителей русского языка в сравнении с китайским языком.

В данным исследовании под термином лексико-семантическое поле (далее ЛСП) мы понимаем «совокупность большого числа слов одной или нескольких частей речи, объединяемых общим понятием (семой)» (Попова, Стернин 2010: 99; см. также Зиновьева 2003, Малышева 2000, Морковкин 1984), а микрополя, мы называем «лексико-тематическими группами» (Крысин 2010: 83) (далее ЛТГ), под которыми понимаются совокупности слов, имеющие полевою структуру и объединяемые общей семой. В качестве единиц лексико-тематических групп могут выступать слова, словосочетания, фразеологизмы и типовые фразы. С целью уточнения объема и содержания лексико-семантического поля «животные восточного календаря» в сознании

носителей русского языка и китайского языка был проведен направленный ассоциативный эксперимент с неограниченным количеством реакций: носителей русского языка и китайского языка просили писать как можно больше слов, которые, по их мнению, относятся к характеристикам животных восточного календаря.

В эксперименте среди китайцев получено 3425 ответов-реакций, а среди русских -- 3288, в которые входили и отдельные слова, и выражения. Все ответы-реакции, названные испытуемыми, представлены в Приложении 2 и 3 с указанием групп и подгрупп.

Состав и объем лексико-тематических групп представляют собой компоненты в структуре лексико-семантического поля. Пытаясь построить собственную классификацию лексико-тематических групп внутри семантического поля характеристик животных восточного календаря, мы исходили как из существующих представлений о том, какие компоненты должны входить в это поле, так и из анализа полученной от информантов лексики.

В результате анализа материала нами были выделены 7 лексико-тематических групп:

- 1) субъективные оценочные характеристики животного;
- 2) объективные физические характеристики;
- 3) сферы и виды деятельности;

- 4) жизненное пространство;
- 5) культура и литература;
- 6) наименования животного;
- 7) атрибуты.

В составе означенных лексико-тематических групп нами были выделены подгруппы. Для каждой лексико-тематической группы были подсчитаны количественные показатели (количество реакций), в соответствии с которым лексико-тематические группы и подгруппы внутри групп были сведены в таблицу (см. табл. 1).

### **2.3 Лексико-тематические группы и подгруппы ЛСП характеристик животных восточного календаря.**

*Таблица 1*

Лексико-тематические группы и подгруппы лексико-семантического поля характеристик животного восточного календаря в ментальном лексиконе русских и китайских испытуемых

№	Лексико-тематическая группа	Подгруппа	Кол-во реакций в эксперименте с носителями русского языка	Кол-во реакций в эксперименте с носителями китайского языка
---	-----------------------------	-----------	---	---

1	<b>субъективные оценочные характеристики животного</b>	эмоциональная оценка	650	835
		характер	523	484
		привычки и склонности	44	55
		использование человеком	24	0
		<b>всего</b>	<b>1241</b>	<b>1374</b>
2	<b>объективные физические характеристики</b>	внешность	561	265
		часть тела	159	21
		физическое состояние	267	209
		физическая способность	112	117
		класс и отряд	90	22
		пол	3	0
		<b>Всего</b>	<b>1178</b>	<b>616</b>
3	<b>сферы и виды деятельности</b>	действия	362	368
		интеллект	281	139
		<b>Всего</b>	<b>643</b>	<b>507</b>

4	<b>жизненное пространство</b>		135	24
5	<b>культура и литература</b>	встречаемость в фразеологизмах и поговорках	9	776
		персонаж в литературных произведениях	0	72
		сказки, былины, легенды, мифы	67	20
		<b>Всего</b>	<b>76</b>	<b>868</b>
6	<b>наименования животного</b>		13	11
7	<b>атрибуты</b>		2	25
<b>ВСЕГО</b>			<b>3288</b>	<b>3425</b>

Первые три самые крупные по объему лексико-тематические группы у носителей русского языка – это «субъективные оценочные характеристики животного», «объективные физические характеристики» и «сферы и виды деятельности», а у носителей китайского языка – «характеристики

животного», «культура и литература» и «объективные физические характеристики».

### **2.3.1 Лексико-тематическая группа «Субъективные оценочные характеристики животного»**

Рассмотрим лексико-тематические группы по очереди (в Приложении 3 и 4 отмечены все ответы-реакции).

Первая группа – это «Субъективные оценочные характеристики животного», которые отражают отношение человека к животным восточного календаря и имеют выраженную эмоциональную окраску. Данная группа оказалась очень важна языкового сознания носителей русского и китайского языков. Это самая крупная лексико-тематическая группа по объему для носителей обоих языков. Объем словника этой группы в результатах носителей русского языка – 1241 единица, в результатах носителей китайского языка – 1374 единицы. И это не случайно, ведь «оценка, очевидно, является универсальной категорией: вряд ли существует язык, в котором отсутствует представление о “хорошо/плохо”» (Вольф 1985: 9). Оценочные слова, подобно номинальным классам, создают субъективное видение мира, формируя и обозначая в целом ценностную картину мира» (Серебренников и др. 1988: 133).

В данной диссертации в этой лексико-тематической группе выделено 4 подгруппы. Перечислим их по очереди.

1. **«Эмоциональная оценка».** В эксперименте с носителями русского языка наиболее представительной является подгруппа слов, которые являются эмоциональной оценкой с точки зрения отношения человека к каждому конкретному животному. Положительная оценка представлена реакциями типа: *верная, работающая, преданная, дружелюбная/дружелюбие* и т.д. Отрицательная оценка – *мерзкая/мерзость; неприятная; гадкая* и т.д.

В эксперименте с носителями китайского языка представлены как положительные (*стремительный, преданная, большой друг человека, друг*), так и отрицательные оценки (*низкий человек, холоп, подлая*).

2. **«Характер».** В эксперименте с носителями русского языка данная подгруппа так же представляет собой важную неотъемлемую часть ЛСП. Эти слова определяют личность животных по их поведению и имеют окраску подобную описанию характера человека. Например, *свирепый, упрямый* (тигр); *беззащитный* (кролик). В эксперименте с носителями китайского языка часто встречаются слова, которые относятся к этой подгруппе, например, *наивный; веселый; осторожный* (кролик); *храбрый* (тигр); *державный* (петух).

3. **«Привычки и склонности».** Лексика, которая описывает образ действий, состояние, увлечения, стремление животных к какой-то деятельности, относятся к данной подгруппе. Как видно из таблицы 1, объем слов данной подгруппы в результатах экспериментов с носителями русского -



44, с носителями китайского языков - 55. В эксперименте с носителями русского языка встречаются такие ответы-реакции, как, например, *запасливая* (крыса); *в случае угрозы может постоять за себя* (обезьяна); *компанейская* (собака) – это характер. А в ответах носителей китайского языка встречаются такие реакции: *малоразговорчивый* (бык); *разговорчивый* (петух); *любит кушать и спать* (свинья).

4. «**Использование человеком**». В данную подгруппу включены лексические единицы, которые описывают использование того или иного животного человеком (*подопытная; спортивная; молокодающая* и т. д.). Слова этой подгруппы в ответах-реакциях носителей русского языка – 24 единицы, в результатах носителей китайского языка – 0. Таким образом, только в результатах эксперимента с носителями русского языка выявлена значимость данных животных для повседневной деятельности человека, что находит отражение в ментальном лексиконе русских.

### **2.3.2 Лексико-тематическая группа «объективные физические характеристики».**

Вторая группа слов отражает объективные физические характеристики каждого конкретного животного, т. е. внешность, пол, часть тела, физическое состояние и физическую способность. Безусловно, индивидуальные представления об этих характеристиках могут варьироваться (например, одного животного некоторые считают красивым, а другие - уродливым),

однако все они основываются на оценке выраженных качеств животных, поэтому могут считаться относительно объективными. Данная группа в эксперименте с носителями русского языка более представительна, чем в эксперименте с носителями китайского языка. Ответы-реакции этой группы в результатах эксперимента с носителями русского языка составляют 1178 единиц, в результатах эксперимента с носителями китайского языка – 616.

В этой группе нами были выделены следующие подгруппы.

1. **«Внешность»**. Подгруппа «внешность» включает слова, называющие признаки, которые могут считаться в достаточной степени объективными. Например, среди носителей русского языка встречаются такие ответы: *темный* (бык); *полосатый* (тигр); *разноцветный* (петух). В результатах эксперимента с носителями китайского языка встречаются такие реакции: *маленький* (кролик), *рослый и широкоплечий* (тигр).

2. **«Части тела»**. В подгруппу «части тела» включены лексические единицы, обозначающие различные части тела животного (*рогатый/рог/рога; большие уши/ушастый; с оперением/ перья*). Слова этой подгруппы в ответах носителей русского языка составляют 159 единиц, в результатах носителей китайского языка – 11. В лексико-тематических группах носителей русского языка данная подгруппа более представительна, чем в ЛТГ носителей китайского языка.

3. **«Физическое состояние»**. Подгруппа «физическое состояние»

представлена лексическими единицами, обозначающими функциональное состояние животных (*сильный; энергичный; мощный; резвая; голодная* и т. д). Лексические единицы этой подгруппы в результатах носителей русского языка – 216, в результатах носителей китайского языка – 209.

4. **«Физическая способность».** В подгруппу «физическая способность» включены лексические единицы, которые обозначают степень успешности проявления двигательных качеств животных в двигательной деятельности (*ловкая; осеменитель; шустрая* и т. д). Лексические единицы этой подгруппы в результатах носителей русского языка – 112, в результатах носителей китайского языка – 117.

6. **«Класс и отряд».** Подгруппу «класс и отряд» представляют лексические единицы, которые описывают биологическую классификацию животных (*хищный, млекопитающий, холоднокровная* и т. д). Лексические единицы этой подгруппы в результатах носителей русского языка – 90, в результатах носителей китайского языка – 22.

7. **«Пол».** В подгруппу «пол» вошли слова, указывающие на пол животного (*сука; кобель*). Лексические единицы этой подгруппы в результатах носителей русского языка – 3, в результатах носителей китайского языка – 0.

### **2.3.3 Лексико-тематическая группа «сферы и виды деятельности»**

Эту группу образует лексика, которая представляет собой именование различных направлений деятельности животных. В зависимости от вида

деятельности слова были разделены на следующие 2 подгруппы: действие и интеллект. Лексические единицы данной группы в результатах носителей русского языка – 643, в результатах носителей китайского языка – 507. Как мы видим, данная группа оказалась очень важна для информантов.

1. «**Действие**». В подгруппу «действие» вошли лексические единицы, которые описывают, как животные действуют (*быстрая; стремительный; летающий* и т. д). Лексические единицы этой подгруппы в результатах носителей русского языка – 362, в результатах носителей китайского языка – 368.

2. «**Интеллект**». В подгруппу «интеллект» вошли лексические единицы, которые описывают, как человек оценивает умственные способности животных (*умный/ум; глупый/глупость; сообразительный* и т. д). Лексические единицы этой подгруппы в результатах носителей русского языка – 362, в результатах носителей китайского языка – 368.

#### **2.3.4 Лексико-тематическая группа «жизненное пространство»**

Данная группа включает слова, описывающие жилье животных, пространство, в котором они живут (*в горах; в деревне/деревенский* и т. д). Лексические единицы данной группы в результатах носителей русского языка – 135, в результатах носителей китайского языка – 24. В результатах эксперимента с носителями китайского языка частотность данной группы низкая.

### 2.3.5 Лексико-тематическая группа «культура и литература»

Данная группа включает лексические единицы, которые выражают культурные и литературные фоны. Лексические единицы данной группы в результатах носителей русского языка составляют 76 слов, в результатах носителей китайского языка – 868. Таким образом, для носителей китайского языка группа «культура и литература» гораздо важнее, чем для носителей русского языка.

В этой группе были выделены следующие 4 подгруппы.

1. **«Встречаемость в фразеологизмах и поговорках».** Лексические единицы данной подгруппы в результатах носителей русского языка – 9, в результатах носителей китайского языка – 776. В экспериментах носителей русского языка встречаются такие ответы, например, *пьяный, как свинья; жирный как свинья*. А в результатах носителей китайского языка частотность этой подгруппы очень высока. И многие из них связываются с характером, интеллектом, эмоциональной оценкой, внешностью и так далее, например, *«Когда крыса перебегает улицу, каждый кричит: Бей её! (поговорка)»* выражает отрицательную оценку к крысе; *«(сила) как у девяти быков и двух тигров /силен как бык»* относится к физическому состоянию; *Близ норы лисы на промыслы не ходит (поговорка)* описывает осторожность кролика.

2. **«Персонаж в литературных произведениях».** В данную подгруппу включены лексические единицы, которые относятся к персонажу в

литературных произведениях. Лексические единицы данной подгруппы в результатах носителей русского языка – 0, в результатах носителей китайского языка – 72, поэтому только в эксперименте с носителями китайского языка встречаются ответы-реакции данной подгруппы. В результатах эксперимента с носителями китайского языка такие ответы, как, например, *Царь Обезьян Сунь Укун*, *Свинья Чжу Ба-цзе*. Эти персонажи влияют на эмоциональную оценку носителей китайского языка к животным.

3. **«Сказки, былины, легенды, мифы»**. В эту подгруппу вошли такие лексические единицы, которые связаны со сказками, былинами, легендами и мифами (*огнедышащий; таинственный; сказочный; яшмовый заяц (персонаж мифа о луне)* и т. д). Лексические единицы данной подгруппы в результатах носителей русского языка – 67, в результатах носителей китайского языка – 20.

### **2.3.6 Лексико-тематическая группа «Именования животного»**

Эта группа представлена лексическими единицами, с помощью которых человек по-другому называет животных (*царь зверей; будильник; сельский будильник* и т. д). Лексические единицы данной подгруппы в результатах носителей русского языка – 13, в результатах носителей китайского языка – 11.

### **2.3.7 Лексико-тематическая группа «Атрибуты»**

Данная группа объединяет слова, обозначающие предметы, которые

являются неотъемлемой принадлежностью жизнедеятельности того или иного животного (*морковь, трава, банан*). Лексические единицы данной подгруппы в результатах носителей русского языка – 2, в результатах носителей китайского языка – 25.

## **2.4 Сравнение частотных зон структуры ассоциативно-вербального поля «животные восточного календаря» в русском языке с данными словаря**

В этом параграфе мы приведем данные Ассоциативного словаря Караулова Ю.Н. (Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, 2002). Далее сравним частотные единицы, полученные в эксперименте с носителями русского языка с данными словаря для того, чтобы выявить, какие новые ответы-реакции на животных появляются в ответах информантов на современном этапе развития языка.

### **2.4.1 Сравнение частотной зоны структуры ассоциативно-вербального поля «крыса» с данными словаря**

*Таблица 2*

№	Лексические единицы в эксперименте	Лексические единицы в словаре
1	серая	серая
2	маленькая	хвост
3	умная/ум	белая
4	мерзкая/мерзость	противная
5	зубастая	мерзость/мерзкая

6	неприятная	бежит
7	юркая	вор
8	хитрая	зверь
9	наглая	Лариса
10	с хвостом/хвост	мышь
11	голодная	подколотная
12	гадкая	Шушера

Как мы видим в эксперименте среди русских и данных словаря встречаются некоторые одинаковые ответы-реакции: *серая; мерзкая/мерзость; с хвостом/хвост*, но для русских информантов еще важны такие ответы, как *маленькая; умная/ум; зубастая; юркая; хитрая; наглая; голодная; гадкая*.

#### **2.4.2 Сравнение частотной зоны структуры ассоциативно-вербального поля «бык» с данными словаря**

*Таблица 3*

№	Лексические единицы в эксперименте	Лексические единицы в словаре
1	большой/крупный	рогатый/рога/за рога
2	сильный/мощный	злой
3	рогатый/рог/рога	племенной



4	свирепый	корова
5	энергичный	разъяренный
6	работящий	большой
7	опасный	свирепый
8	упрямый	упрямый
9		бешеный
10		животное
11		и корова
12		производитель

В эксперименте и данных словаря совпадают такие лексические единицы, как *большой/крупный; рогатый/рог/рога; свирепый; упрямый*. Но в эксперименте встречаются и другие частотные единицы, например, *сильный/мощный; энергичный; работающий; опасный*.

### 2.4.3 Сравнение частотной зоны структуры ассоциативно-вербального поля «тигр» с данными словаря

Таблица 4

№	Лексические единицы в эксперименте	Лексические единицы в словаре
1	сильный/мощный	полосатый/полосы
2	полосатый	кошка
3	величественный	зверь

4	хищный	злой
5	опасный	уссурийский
6	быстрый	хищник
7	храбрый	животное
8	красивый	лев
9	ловкий	бенгальский
10	пушистый	в клетке
11		красивый
12		мощный
13		саблезубый
14		свирепый

При сравнении данных эксперимента с данными словаря мы замечаем, что совпадают следующие лексические единицы: *полосатый* или *полосатый/полосы*; *хищный* или *хищник*; *красивый*; *сильный/мощный* или *мощный*, но на современном этапе развития языка русские испытуемые приписывают «тигру» такие характеристики как *величественный*; *опасный*; *быстрый*; *храбрый*; *ловкий*.

#### **2.4.4 Сравнение частотной зоны структуры ассоциативно-вербального поля «кролик» с данными словаря**

*Таблица 5*

№	Лексические единицы в эксперименте	Лексические единицы в словаре
1	пушистый	белый
2	большие уши/ушастый	заяц
3	маленький	ушастый/уши
4	милый	мясо
5	трусливый	серый
6	белый	пушистый
7	быстрый/ бегать быстро	братец
8	беззащитный	жареный
9		животное
10		клетка
11		морковка
12		Роджер
13		удав
14		черный

Как мы видим, в эксперименте среди русских и данных словаря встречаются некоторые аналогичные ответы-реакции: *пушистый*; *большие уши/ушастый* или *ушастый/уши*; *белый*, но на современном этапе становятся еще важны такие ответы, как *маленький*; *милый*; *трусливый*; *быстрый/ бегать быстро*; *беззащитный*.

## 2.4.5 Сравнение частотной зоны структуры ассоциативно-вербального поля «дракон» с данными словаря

Таблица 6

№	Лексические единицы в эксперименте	Лексические единицы в словаре
1	огнедышащий	огонь
2	сильный/крепкий	огнедышащий/огненный
3	летающий/лететь	сказка/из сказки
4	большой	страшный
5	страшный	зеленый
6	таинственный	змей/змея
7	опасный	трехглавый
8	мудрый/мудрость	большой
9	крылатый/крыло	Китай
10	величественный	я
11	злой	год
12		животное
13		зверь
14		Змей Горыныч

Сравнение ответов, полученных в эксперименте, с данными словаря показывает, что в обе группы включены частотные лексические единицы

*огнедышащий* или *огнедышащий/огненный*; *большой*; *страшный*. Но в ответах носителей русского языка на современном этапе появляются такие ответы-реакции, как *сильный/крепкий*; *летающий/лететь*; *таинственный*; *опасный*; *мудрый/мудрость*; *крылатый/крыло*; *величественный*; *злой*.

#### **2.4.6 Сравнение частотной зоны структуры ассоциативно-вербального поля «змея» с данными словаря**

*Таблица 7*

№	Лексические единицы в эксперименте	Лексические единицы в словаре
1	ядовитая	подколотная
2	мудрая/мудрость	ядовитая
3	холоднокровная /холоднокровные животные	гадюка
4	опасная	кобра
5	длинная	длинная
6	коварная	ползет/ползучая
7	мерзкая	очковая
8	хитрая	Теща
9	скользкая	укус/укусила
10		Шипит

В результатах проведенного эксперимента и в словаре встречаются

аналогичные лексические единицы, например, *ядовитая; длинная*.

#### 2.4.7 Сравнение частотной зоны структуры ассоциативно-вербального поля «лошадь» с данными словаря

Таблица 8

№	Лексические единицы в эксперименте	Лексические единицы в словаре
1	красивая	Пржевальского
2	быстрая/быстроногая	белая
3	грациозная	в яблоках
4	энергичная/энергия	животное
5	здоровая/здоровая как лошадь	конь
6	свободная/свобода	корова
7	верная	кобыла
8	сильная	красивая/красота
9	добрая	ломовая
10	большая/крупная	кляча
11	работающая	рыжая
12		телега
13		гнедая
14		седло
15		быстрая
16		скачет

На «лошадь» частотные ответы-реакция различаются. Присутствуют только две аналогичные лексические единицы: *красивая; быстрая/быстроногая.*

#### 2.4.8 Сравнение частотной зоны структуры ассоциативно-вербального поля «коза» с данными словаря

Таблица 9

№	Лексические единицы в эксперименте	Лексические единицы в словаре
1	глупая/глупость	дереза
2	рогатая/рога/рог	козел
3	молокодающая/дать молоко	рогатая/рога
4	упрямая/упрямая как коза	молоко
5	пушистая	деревня
6	домашняя	дойная
7	горная/в горах	животное
8	доверчивая	безрогая
9	стадная	борода
10	белая	в огороде
11		девка
12		доить
13		егоза

14		овца
15		отпущения

При сравнении результатов эксперимента с данными словаря были обнаружены аналогичные лексические единицы: *рогатая/рога/рог; молокодающая/дать молоко.*

#### **2.4.9 Сравнение частотной зоны структуры ассоциативно-вербального поля «обезьяна» с данными словаря**

*Таблица 10*

№	Лексические единицы в эксперименте	Лексические единицы в словаре
1	умная/ум	макака
2	передразнить	человек
3	ловкая	животное
4	хитрая	джунгли
5	сообразительный	зоопарк
6	лохматая	Чи-чи-чи
7	шумная	банан
8	игривая	в клетке
9	забавная	волосатая
10	дикая	зеленая
11	веселая	лохматая



12	семейная	маленькая
13		мартышка
14		роза
15		смешная

Как мы видим, лексические единицы, которые относятся к частотным зонам, различаются. Данные, полученные в результате эксперимента с носителями русского языка не совпадают с данными ассоциативного словаря.

#### **2.4.10 Сравнение частотной зоны структуры ассоциативно-вербального поля «петух» с данными словаря**

*Таблица 11*

№	Лексические единицы в эксперименте	Лексические единицы в словаре
1	громкий/звонкий	кураца
2	яркий	кричит
3	красивый	птица
4	с оперением/ оперение	красивый
5	задиристый	ку-ка-ре-ку
6	домашний	красный
7	голосистый	пропел
8	с гребнем/гребень	утро
9	бойкий	большой

10	пернатый	горластый
11		деревня
12		жареный
13		задиристый
14		кукарекает
15		поет

В эксперименте и данных словаря встречаются такие аналогичные лексические единицы, как *красивый*; *задиристый*, а другие не совпадают.

#### **2.4.11 Сравнение частотной зоны структуры ассоциативно-вербального поля «собака» с данными словаря**

*Таблица 12*

№	Лексические единицы в результатах экспериментов	Лексические единицы в словаре
1	друг человека/друзья/друг	злая
2	добрая	Баскервилей
3	верная/вера	друг/друг человека
4	защитная/защищать	умная
5	злая	на сене
6	умная	кусачая
7	охотничья	пропел

8	преданная	породистая
9	дружелюбная/дружелюбие	бешеная
10	пушистая	домашнее животное
11	домашняя	животное
12		зверь
13		кошка
14		красивая

В эксперименте и в словаре встречаются аналогичные ответы-реакции: *друг человека/другья/друг; домашняя*, другие ответы-реакции не совпадают.

#### **2.4.12 Сравнение частотной зоны структуры ассоциативно-вербального поля «свинья» с данными словаря**

*Таблица 13*

№	Лексические единицы в результатах экспериментов	Лексические единицы в словаре
1	добрая/добродушная	грязная / грязь
2	жирная/жирный как свинья/жир	животное
3	большая/крупная	жирная
4	толстая	толстая
5	розовая	лужа
6	всеядная	под дубом

7	прожорливая	подложена
8	грязная	пяточок
9	домашняя	розовая
10		домашнее животное
11		хрюкать

В эксперименте и данных словаря встречаются следующие аналогичные лексические единицы: *жирная/жирный как свинья/жир; толстая; розовая; грязная*, а другие различаются.

## **2.5. Частотные зоны структуры ассоциативно-вербального поля «животные восточного календаря» у носителей русского языка и носителей китайского языка.**

### **2.5.1 Частотные зоны лексико-семантического поля «крыса»**

Объем словника ядра и центра (количество разных слов) составил 12 лексических единиц и включил в себя 316 ответов-реакций у информантов носителей русского языка, а у информантов носителей китайского языка -- 13 лексических единиц и 340 ответов. Единицы, вошедшие в ядро и центр, актуализировали от 14 до 25 информантов носителей русского языка, от 13 до 31 информантов носителей китайского языка. В таблице 14 единицы расположены в порядке убывания их абсолютной частоты (количества актуализаций) и указана их относительная частота (процент, который они

составляют от всего количества ответов-реакций).

Таблица 14

**Частотные единицы лексико-семантического поля «крыса»  
в ментальном лексиконе носителей русского и китайского языка**

№	Лексические единицы в экс. р.я.	Частота		Лексические единицы в экс. к.я	Частота	
		абсолютная	относительная(%)		абсолютная	относительная(%)
1	серая	25	7.9	Когда крыса перебегает улицу, каждый кричит: Бей её! (поговорка)	31	8.9
2	маленькая	21	6.6	воровская	26	7.5
3	умная/ум	19	6.0	обхватить голову руками и улизнуть подобно крысе	22	6.3
4	мерзкая/мерзость	18	5.6	трусливая	20	5.7
5	зубастая	17	5.3	крысиная утроба и куриные кишки (фразеологизм)	18	5.2
6	неприятная	17	5.3	имеющий вид отъявленного пройдохи (фразеологизм)	17	4.9
7	юркая	16	5.0	вредная	17	4.9
8	хитрая	15	4.7	низкая	16	4.6
9	наглая	15	4.7	плохая	15	4.3
10	с хвостом/хвост	15	4.7	скользящий (крысиный, разбойничий) взор	15	4.3

1 1	голодная	14	4.4	змея и крыса в одной семье (фразеологизм)	14	4.0
1 2	гадкая	13	4.1	мелкая дрянь	13	3.7
1 3				Дальше своего носа не видеть (фразеологизм)	13	3.7

Как мы видим, носителями русского языка актуализируются единицы, выражающие «внешность» (*серая; маленькая; зубастая*), «эмоциональную оценку» (*мерзкая/мерзость; неприятная; гадкая*), «физические способности» (*юркая*), «интеллект» (*умная/ум; хитрая*), «характер» (*наглая*), «часть тела» (*с хвостом/хвост*), «физическое состояние» (*голодная*). То есть ЛСП «крыса» в ментальном лексиконе носителей русского языка представлено очень широко. А в результатах носителей китайского языка в частотных зонах присутствуют лишь лексические единицы подгруппы «встречаемость в пословицах и поговорках» (*Когда крыса перебегает улицу, каждый кричит: Бей её! ; обхватить голову руками и улизнуть подобно крысе; Крысиная утроба и куриные кишки; имеющий вид отъявленного пройдохи; скользящий (крысиный, разбойничий) взор; змея и крыса в одной семье; Дальше своего носа не видеть*) и «эмоциональная оценка» (*воровская; трусливая; вредная; низкая; плохая; мелкая дрянь*).

Только в ментальном лексиконе носителей русского языка присутствуют единицы, выражающие «внешность», «физические способности», «интеллект», «часть тела», «физическое состояние». Только в

эксперименте с носителями китайского языка встретились единицы, выражающие «встречаемость в фразеологизмах и поговорках». Лексические единицы подгруппы «эмоциональная оценка» у испытуемых двух языков разные, но все они представляют собой отрицательную оценку.

### 2.5.2 Частотные зоны лексико-семантического поля «бык»

Объем словника ядра и центра (количество разных слов) составил 8 лексических единиц и включил в себя 252 ответов-реакции у информантов носителей русского языка, а у информантов носителей китайского языка - 13 лексических единиц и 362 ответа-реакции. Единицы, вошедшие в ядро и центр, актуализировали от 13 до 41 информантов носителей русского языка, от 13 до 35 информантов носителей китайского языка.

Таблица 15

№	Лексические единицы в экс. р.я.	Частота		Лексические единицы в экс. к.я	Частота	
		абсолютная	относительная(%)		абсолютная	относительная(%)
1	большой/крупный	41	16	(сила) как у девяти быков и двух тигров /силен как бык	35	9.2
2	сильный/мощный	37	14	работающий	29	7.6
3	рогатый/рог/рога	21	8.3	упрямый	29	7.6
4	свирепый	16	6.3	трудолюбивый	27	7.1
5	энергичный	15	5.9	добросовестный	26	6.8

6	работающий	15	5.9	упорно трудиться	25	6.5
7	опасный	14	5.5	человек, который очень способный в определенной области	23	6.0
8	упрямый	13	5.1	честный	22	5.8
9				преданный	18	4.7
10				заходить в тупик (у человека узкая мысль) (поговорка)	16	4.2
11				энергичный	16	4.2
12				смелый	15	3.9
13				малоразговорчивый	13	3.4

Носителями русского языка информантами актуализируются единицы, выражающие «внешность» (*большой/крупный*), «физическое состояние» (*сильный/мощный; энергичный*), «характер» (*свирепый; упрямый*), «эмоциональную оценку» (*работающий; опасный*) и «часть тела» (*рогатый/рог/рога*). А в эксперименте с носителями китайского языка выявлены единицы, выражающие «характер» (*упрямый; смелый*), «эмоциональную оценку» (*работающий; трудолюбивый; честный; добросовестный; человек, который очень способный в определенной области; преданный*), «действие» (*упорно трудиться*), «встречаемость в фразеологизмах и поговорках» (*заходить в тупик*), «физическое состояние» (*энергичный; (сила) как у девяти быков и двух тигров /силен как бык*) и «привычки и склонности» (*малоразговорчивый*).



Наиболее частотная лексика, вошедшая в ядро и центр, в лексико-тематических группах для носителей русского языка, относится к тем же подгруппам: «внешность» и «физическое состояние», а для носителей китайского языка: «эмоциональная оценка». Только в ментальном лексиконе русского языка присутствуют единицы, выражающие внешность быка. Только в ментальном лексиконе китайцев присутствуют единицы, выражающие «действия» быка, «встречаемость в фразеологизмах и поговорках», «привычки и склонности» быка.

В подгруппу «физическое состояние» среди русских и китайцев включены аналогичные лексические единицы. В подгруппу «характер» входят лексические единицы *упрямый*, в подгруппу «эмоциональная оценка» входят единицы *работающий*, а остальные ответы-реакции этих подгрупп не совпадают.

### **2.5.3 Частотные зоны лексико-семантического поля «тигр»**

Объем словника ядра и центра (количество разных слов) составил 10 лексических единиц и включил в себя 291 ответов-реакций у информантов носителей русского языка, а у информантов носителей китайского языка -- 15 лексических единиц и 387 ответов. Единицы, вошедшие в ядро и центр, актуализировали от 14 до 37 информантов носителей русского языка, от 13 до 30 информантов носителей китайского языка.

*Таблица 16*

№	Лексические единицы в экс. р.я.	Частота		Лексические единицы в экс. к.я	Частота	
		абсолютная	Относительная(%)		абсолютная	Относительная(%)
1	сильный/мощный	37	12.7	царь всех зверей	30	7.5
2	полосатый	21	7.2	У Сун убивает тигра (фразеологизм, отрывок из романа «Речные заводи»)	26	6.5
3	величественный	19	6.5	сильный	26	6.5
4	хищный	18	6.1	трудолюбивый	24	6.0
5	опасный	17	5.8	добросовестный	23	5.8
6	быстрый	16	5.4	здоровый	23	5.8
7	храбрый	15	5.1	солидный, благородный вид (облик богатыря)	21	5.3
8	красивый	15	5.1	энергичный	20	5.0
9	ловкий	14	4.8	крепкий	19	4.7
10	пушистый	14	4.8	драконовские законы злее хищных зверей (фразеологизм)	19	4.7
11				внушительный	17	4.2
12				храбрый полководец(военачальник)	15	3.7
13				бумажный тигр	15	3.7
14				жестокий	13	3.2
15				опасный	13	3.2

Носителями русского языка актуализируются единицы, выражающие

«физическое состояние» (*сильный/мощный*), «внешность» (*полосатый; красивый*), «эмоциональную оценку» (*величественный; опасный*), «класс и отряд» (*хищный*), «действие» (*быстрый*), «характер» (*храбрый*), «физическую способность» (*ловкий*). В результатах носителей китайского языка - единицы, которые выражают «именования животного» (*царь всех зверей*), «встречаемость в фразеологизмах и поговорках» (*У Сун убивает тигра; солидный, благородный вид; драконовские законы злее хищных зверей; храбрый полководец (военачальник)*), «физическое состояние» (*сильный; здоровый; энергичный*), «характер(храбрый)», «эмоциональную оценку» (*слишком лютый; жестокий; опасный*) и «внешность» (*крепкий*).

Таким образом, наиболее частотная лексика, вошедшая в ядро и центр, в лексико-тематических группах для носителей русского языка, относится к подгруппам: «физическое состояние» и «внешность», а для носителей китайского языка – к подгруппе «встречаемость в фразеологизмах и поговорках». Только в ментальном лексиконе носителей русского языка встречаются единицы, выражающие «класс и отряд», «действие», «физические способности» и «физические характеристики». Только в ментальном лексиконе носителей китайского языка присутствуют единицы, выражающие «встречаемость в фразеологизмах и поговорках».

В подгруппу «физическое состояние» входят аналогичные ответы. В эксперименте с носителями русского языка это слова *сильный/мощный*, среди китайцев - *сильный; здоровый; энергичный*.

Подгруппа «характер» описана представителями обоих языков с помощью слова *храбрый*.

#### 2.5.4 Частотные зоны лексико-семантического поля «кролик»

Объем словника ядра и центра (количество разных слов) составил 8 лексических единиц и включил в себя 234 ответов-реакций у информантов - носителей русского языка, а у информантов - носителей китайского языка – 12 лексических единиц и 279 ответов. Единицы, вошедшие в ядро и центр, актуализировали от 14 до 24 информантов носителей русского языка, от 13 до 25 информантов носителей китайского языка.

Таблица 17

№	Лексические единицы в экс. р.я.	Частота		Лексические единицы в экс. к.я	Частота	
		абсолютная	относительная%		абсолютная	относительная%
1	пушистый	24	10	наивный	25	8.7
2	большие уши/ушастый	21	8.9	живой	23	8.0
3	маленький	20	8.5	ловкий	22	7.6
4	милый	19	8.1	милый	21	7.3
5	трусливый	17	7.2	веселый	20	6.9
6	белый	16	6.8	у хитрого зайца три норки (фразеологизм)	20	6.9
7	быстрый/ бегать быстро	16	6.8	быстрый	18	6.2
8	беззащитный	14	5.9	яшмовый заяц (персонаж мифа о луне)	16	5.5

9				осторожный	15	5.2
10				трусливый	15	5.2
11				слабый	15	5.2
12				Близ норы лиса на промыслы не ходит (поговорка)	13	4.5

Носителями русского языка прежде всего актуализируются единицы, выражающие «часть тела» (*большие уши/ушастый*), «внешность» (*пушистый; маленький; белый*), «эмоциональная оценка» (*милый; трусливый*), «действие» (*быстрый/ бегать быстро*) и «характер» (*беззащитный*). Среди ответов носителей китайского языка в частотные зоны входят единицы, которые выражают «действие» (*живой; быстрый; ловкий*), «эмоциональную оценку» (*милый; трусливый*), «характер» (*наивный; веселый; осторожный*), «встречаемость в фразеологизмах и поговорках» (*у хитрого зайца три норки; Близ норы лиса на промыслы не ходит*), «сказки, былины, легенды, мифа» (*яшмовый заяц*) и «физическое состояние» (*слабый*).

Таким образом, наиболее частотная лексика, вошедшая в ядро и центр, в лексико-тематических группах носителей русского языка относится к подгруппам: «часть тела» и «внешность», а для носителей китайского языка - «действие» и «эмоциональная оценка».

В подгруппу «эмоциональная оценка» с носителями двух языков входят лексикой *милый; трусливый*, в подгруппу «действие» включены аналогичные лексические единицы *быстрый*, но остальные различаются.

### 2.5.5 Частотные зоны лексико-семантического поля «дракон»

Объем словника ядра и центра (количество разных слов) составил 11 лексических единиц и включил в себя 294 ответов-реакций у информантов носителей русского языка, а у информантов носителей китайского языка -- 14 лексических единиц и 392 ответов. Единицы, вошедшие в ядро и центр, актуализировали от 13 до 34 информантов носителей русского языка, от 13 до 55 информантов носителей китайского языка.

Таблица 18

№	Лексические единицы в экс. р.я.	Частота		Лексические единицы в экс. к.я	Частота	
		абсолютная	относительная		абсолютная	относительная
1	огнедышащий	28	9.5	символ элиты/император в древнем Китае	55	13.6
2	сильный/крепкий	27	9.1	Китайцы -- потомство дракона	29	7.2
3	летающий/лететь	22	7.4	символ и основа китайцев	26	6.4
4	большой	17	5.7	сильный	24	5.9
5	страшный	16	5.4	святой дух Погода	18	4.4
6	таинственный	16	5.4	энергичный	17	4.2
7	опасный	15	5.1	большой	16	3.9
8	мудрый/мудрость	15	5.1	дракон и феникс между людьми(фразеологизм) (хороший, замечательный человек)	16	3.9
9	крылатый/крыло	14	4.7	святой дух в древнем Китае	16	3.7

10	величественный	14	4.7	взывать к бурям и ветрам	15	3.4
11	злой	13	4.4	занимать первое место между животными	14	3.4
12				таинственный	14	3.4
13				смелый	13	3.2
14				упорный	13	3.2

Носителями русского языка прежде всего актуализируются единицы, выражающие «сказки, былины, легенды, миф» (*огнедышащий; таинственный*), «физическое состояние» (*сильный/крепкий*), «внешность» (*большой*), «эмоциональная оценка» (*страшный; опасный; злой; величественный*); «действие» (*летающий/лететь*) и «интеллект» (*мудрый/мудрость*). Среди ответов носителей китайского языка в частотные зоны входят единицы, которые выражают «эмоциональная оценка» (*символ элиты/император в древнем Китае; Китайцы -- потомство дракона; символ и основа китайцев; занимать первое место между животными*), «физическое состояние» (*сильный; энергичный*), «сказки, былины, легенды, миф» (*Святой дух Погода; таинственный*), «внешность» (*большой*), «встречаемость в фразеологизмах и поговорках» (*дракон и феникс между людьми*), «действие» (*взывать к бурям и ветрам*) и «характер» (*смелый; упорный*).

Таким образом, наиболее частотная лексика, вошедшая в ядро и центр, в лексико-тематических группах для носителей русского языка, относится к тем же подгруппам: «сказки, былины, легенды, миф» и «физическое состояние», а для носителей китайского языка: «эмоциональная оценка» и «физическое состояние».

Только в частотные зоны экспериментов среди русских входит подгруппа «интеллект». И только в частотных зонах экспериментов среди китайцев присутствуют подгруппы «встречаемость в фразеологизмах и поговорках» и «характер».

В подгруппе «сказки, былины, легенды, миф» носителей двух языков совпадает лексическая единица *таинственный*, но остальные лексические единицы различаются. В подгруппу «эмоциональная оценка» и «действие» у носителей русского и китайского языка включены совсем разные единицы.

В подгруппу «физическое состояние» среди русских и китайцев включены аналогичные лексические единицы, среди русских *сильный/крепкий*, с среди китайцев *сильный; энергичный*. Подгруппа «внешность» описана представителями обоих языков с помощью слова *большой*.

#### **2.5.6 Частотные зоны лексико-семантического поля «змея»**

Объем словника ядра и центра (количество разных слов) составил 9 лексических единиц и включил в себя 221 ответов-реакций у информантов



носителей русского языка, а у информантов носителей китайского языка -- 11 лексических единиц и 259 ответов. Единицы, вошедшие в ядро и центр, актуализировали от 14 до 25 информантов носителей русского языка, от 13 до 28 информантов носителей китайского языка.

Таблица 19

№	Лексические единицы в экс. р.я.	Частота		Лексические единицы в экс. к.я	Частота	
		абсолютная	относительная		абсолютная	относительная
1	ядовитая	25	11.3	злая	28	10.6
2	мудрая/мудрость	22	9.9	хитрая	25	9.4
3	холоднокровная /холоднокровные животные	19	8.5	отравляющая	21	7.9
4	опасная	17	7.6	змея подкодная/жестокий как змея (фразеологизм)	20	7.5
5	длинная	17	7.6	коварная	18	6.8
6	коварная	16	7.2	обижать слабых	18	6.8
7	мерзкая	15	6.7	жадная	17	6.4
8	хитрая	14	6.3	местные змеи (местный гангстер) (обр. о клеветках помещиков)	16	6.0
9	скользкая	14	6.3	ужасная	16	6.0
10				змея и крыс в одной семье(фразеологизм)	13	4.9

11				гибкая	13	4.9
----	--	--	--	--------	----	-----

Носителями русского языка прежде всего актуализируются единицы, выражающие «физические способности» (*ядовитая*), «интеллект» (*мудрая/мудрость; коварная; хитрая*), «эмоциональную оценку» (*опасная; мерзкая*), «класс и отряд» (*холоднокровная/холоднокровные животные*), «внешность» (*длинная; скользкая*). В результатах носителей китайского языка частотные зоны – это единицы, которые выражают «эмоциональную оценку» (*злая; жадная; ужасная*), «интеллект» (*хитрая; коварная*), «физический характер» (*отравляющая*), «встречаемость в фразеологизмах и поговорках» (*змея подколотная/жестокий как змея; местные змеи (местный гангстер); змея и крыс в одной семье*), «действие» (*обижать слабых*), «физические способности» (*гибкая*).

Наиболее частотная лексика, вошедшая в ядро и центр, в лексико-тематических группах для носителей русского языка, относится к тем же подгруппам: «физическая способность» и «интеллект», а для носителей китайского языка - «эмоциональную оценка» и «интеллект»;

Только в эксперименте с носителями русского языка в частотные зоны входят подгруппы «класс и отряд», «внешность». Только в эксперименте среди китайцев в частотные зоны входят лексические единицы из подгруппы «физический характер», «встречаемость в фразеологизмах и поговорках» и «действие».

В подгруппу «физическая способность» и «интеллект» у носителей русского и китайского входят разные лексические единицы. В подгруппу «эмоциональная оценка» у носителей русского языка включены единицы *опасная; мерзкая*, а для носителей китайского языка *злая; жадная; ужасная*. Все эти единицы носят отрицательную эмоциональную оценку.

### 2.5.7 Частотные зоны лексико-семантического поля «лошадь»

Объем словника ядра и центра (количество разных слов) составил 11 лексических единиц и включил в себя 280 ответов-реакций у информантов носителей русского языка, а у информантов носителей китайского языка -- 12 лексических единиц и 316 ответов. Единицы, вошедшие в ядро и центр, актуализировали от 13 до 26 информантов носителей русского языка, от 13 до 27 информантов носителей китайского языка.

Таблица 20

№	Лексические единицы в экс. р.я.	Частота		Лексические единицы в экс. к.я	Частота	
		абсолютная	относительная(%)		абсолютная	относительная(%)
1	красивая	26	9.2	выносливость	27	8.4
2	быстрая/быстра ногая	24	8.5	храбро идти вперед	24	7.5
3	грациозная	18	6.4	трудолюбивая	21	6.5

4	энергичная/энергия	18	6.4	Старая лошадь в конюшне тоже хочет пробежать тысячу миль(фразеологизм)	19	5.9
5	здоровая/здоровая как лошадь	18	6.4	сильная	18	5.6
6	свободная/свобода	17	6.0	бегать быстро	18	5.6
7	верная	15	5.3	крылатый конь	17	5.3
8	сильная	15	5.3	добиться усилия и процветания	16	5
9	добрая	15	5.3	послушная	16	5
10	большая/крупная	15	5.3	сходу добиться полной победы (фразеологизм)	15	4.6
11	работающая	13	4.6	энергичная	13	4.0
12				стремиться вверх	13	4.0

Носителями русского языка прежде всего актуализируются единицы, выражающие «внешность» (*красивая; большая/крупная*), «действие» (*быстрая/быстроногая*), «физическое состояние» (*энергичная/энергия; сильная; здоровая/здоровая как лошадь*), «эмоциональную оценку» (*грациозная; верная; работающая*) и «характер» (*свободная/свобода; добрая*). В результатах носителей китайского языка в частотные зоны входят единицы,

которые отражают «физические способности» (*выносливость*), «действие» (*храбро идти вперед; бегать быстро; стремиться наверх*), «эмоциональную оценку» (*трудолюбивая; послушная; простодушная*), «встречаемость в фразеологизмах и поговорках» (*Старая лошадь в конюшне тоже хочет пробежать тысячу миль; добиться усилия и процветания; с ходу добиться полной победы*), «физическое состояние» (*сильная; энергичная*) и «характер» (*упорная*).

Таким образом, наиболее частотная лексика, вошедшая в ядро и центр, в лексико-тематических группах для носителей русского языка, относится к подгруппам: «внешность» и «действие», а для носителей китайского языка - «физическая способность» и «действие».

Лексические единицы подгрупп «характер» и «эмоциональная оценка» у испытуемых двух языков разные, но все они выражают положительную оценку лошади.

В подгруппу «действие» носителей двух языков включены лексические единицы быстрая/быстроногая или бегать быстро, но в результатах среди китайцев встречаются и другие ответы.

В подгруппу «физическое состояние» включены аналогичные лексические. В эксперименте с носителями русского языка встречаются энергичная/энергия; сильная; здоровая/здоровая как лошадь, среди китайцев - сильная; энергичная.

## 2.5.8 Частотные зоны лексико-семантического поля «коза»

Объем словника ядра и центра (количество разных слов) составил 10 лексических единиц и включил в себя 278 ответов-реакций у информантов носителей русского языка, а у информантов носителей китайского языка -- 13 лексических единиц и 297 ответов. Единицы, вошедшие в ядро и центр, актуализировали от 14 до 30 информантов носителей русского языка, от 13 до 29 информантов носителей китайского языка.

Таблица 21

№	Лексические единицы в экс. р.я.	Частота		Лексические единицы в экс. к.я	Частота	
		абсолютная	относительная(%)		абсолютная	относительная(%)
1	глупая/глупость	30	10.7	слабая	29	9.6
2	рогатая/рога/рог	29	10.4	кроткая	27	9
3	молокодающая/датель молоко	21	7.5	милая	25	8.3
4	упрямая/упрямаяк ак коза	20	7.1	добродушная	22	7.3
5	пушистая	17	6.1	чистая	21	7
6	домашняя	16	5.7	овца в стае тигра (фразеологизм)	20	6.6
7	горная/в горах	16	5.7	боязливая	16	5.3
8	доверчивая	15	5.3	вывешивать баранью голову, чтобы продавать собачье мясо(фразеологизм)	15	5
9	стадная	14	5.0	козел отпущения	15	5

10	белая	14	5.0	добрая	15	5
11				простая	13	4.3
12				хорошая	13	4.3
13				легко верить в других	13	4.3

Носителями русского языка актуализируются единицы, выражающие «интеллект» (*глупая/глупость*), «часть тела» (*рогатая/рога/рог*), «использование человеком» (*молокодающая/дать молоко*), «характер» (*упрямая; доверчивая*), «физический характер» (*пушистая*), «класс и отряд» (*домашняя*), «жизненное пространство» (*горная/в горах*), «привычки и склонность» (*стадная*) и «внешность» (*белый*). В результатах носителей китайского языка частотные зоны, это единицы, которые выражают «физическое состояние» (*слабая*), «характер» (*кроткая; добродушная; боязливая; простая*), «эмоциональную оценку» (*милая; чистая; хорошая; легко верить в других*), «встречаемость в фразеологизмах и поговорках» (*Овца в стае тигра; Вывешивать баранью голову, чтобы продавать собачье мясо; козел отпущения*).

Наиболее частотная лексика, вошедшая в ядро и центр, в лексико-тематических группах для носителей русского языка, относится к

тем же подгруппам: «интеллект» и «часть тела», а для носителей китайского языка - «физическое состояние» и «характер».

Только в частотных зонах носителей русского языка содержатся подгруппы «интеллект», «часть тела», «класс и отряд», «использование человеком» и «физический характер», «жизненное пространство», «привычки и склонность» и «внешность. Только в частотных зонах носителей китайского языка содержатся подгруппы «физическое состояние», «эмоциональная оценка», «встречаемость в фразеологизмах и поговорках».

В подгруппу «характер» носителей русского и китайского языка входят разные лексические единицы, среди русских, это *упрямая; доверчивая*, а среди китайцев - *кроткая; добродушная; боязливая; простая*.

### 2.5.9 Частотные зоны лексико-семантического поля «обезьяна»

Объем словника ядра и центра (количество разных слов) составил 12 лексических единиц и включил в себя 299 ответов-реакций у информантов носителей русского языка, а у информантов носителей китайского языка -- 14 лексических единиц и 319 ответов. Единицы, вошедшие в ядро и центр, актуализировали от 13 до 26 информантов носителей русского языка, от 13 до 33 информантов носителей китайского языка.

Таблица 22

№	Лексические единицы	Частота		Лексические единицы в экс. к.я	Частота	
		абсолютна	относител		абсолютн	относите



	в экс. р.я.	я	ьная(%)		ая	льная(%)
1	умная/ум	26	8.6	Царь Обезьян Сунь Укун	33	10.0
2	передразнить	22	7.3	умный	30	9.1
3	ловкая	21	7.0	ловкая	25	7.6
4	хитрая	20	6.6	обладать огромными способностями	23	7.0
5	сообразительный	19	6.3	бедовая	20	6.0
6	лохматая	16	5.3	непоседливая	17	5.1
7	шумная	15	5.0	вертлявая	16	4.8
8	игривая	15	5.0	справедливая	16	4.8
9	забавная	14	4.6	живая	15	4.5
10	дикая	14	4.6	изменяющаяся	15	4.5
11	веселая	13	4.3	с длинным носом и впальми щеками(фразеологизм)	14	4.2
12	семейная	13	4.3	резать курицу на устрашение мартышке (фразеологизм)	14	4.2
13				преданная	13	3.9
14				человекообразная	13	3.9

Носителями русского языка актуализируются единицы, выражающие «интеллект» (*умная/ум; хитрая; сообразительная*), «действие» (*передразнить; шумная*), «физическую способность» (*ловкая*), «внешность» (*лохматая*), «характер» (*игривая, веселая*), «эмоциональную оценку» (*забавная*), «жизненное пространство» (*дикая*) и «привычки и склонности» (*семейная*). В результатах носителей китайского языка частотные зоны, это единицы, которые выражают «персонаж в литературных произведениях»

*(Царь Обезьян Сунь Укун), «интеллект» (умная), «эмоциональную оценку» (обладать огромными способностями; бедовая; преданная), «физическую способность» (ловкая; изменяющаяся), «действие» (непоседливая; вертлявая; живая), «характер» (справедливая), «встречаемость в фразеологизмах и поговорках» (с длинным носом и впалыми щеками; резать курицу на устрашение мартышке) и «класс и отряд» (человекообразная).*

Таким образом, наиболее частотная лексика, вошедшая в ядро и центр, в лексико-тематических группах для носителей русского языка, относится к тем же подгруппам: «интеллект» и «действие», а для носителей китайского языка - «персонаж в литературных произведениях» и «действие».

Только в частотных зонах носителей русского языка содержатся подгруппы «внешность», «жизненное пространство» и «привычки и склонности». Только в частотных зонах носителей китайского языка содержатся подгруппы «персонаж в литературных произведениях», «встречаемость в фразеологизмах и поговорках» и «класс и отряд».

Наполнение подгрупп «действие», «характер», «эмоциональная оценка», «физическая способность» и «интеллект» в ответах носителей русского и китайского языков сильно различается.

#### **2.5.10 Частотные зоны лексико-семантического поля «петух»**

Объем словника ядра и центра (количество разных слов) составил 10 лексических единиц и включил в себя 268 ответов-реакций у информантов

носителей русского языка, а у информантов носителей китайского языка -- 12 лексических единиц и 265 ответов. Единицы, вошедшие в ядро и центр, актуализировали от 13 до 47 информантов носителей русского языка, от 13 до 41 информантов носителей китайского языка.

Таблица 23

№	Лексические единицы в экс. р.я.	Частота		Лексические единицы в экс. к.я	Частота	
		абсолютная	относительная(%)		абсолютная	относительная(%)
1	громкий/звонкий	47	17.5	железный петух/и волосок-то у себя жалко выдрать(фразеологизм)	41	15.4
2	яркий	23	8.5	шумный	21	7.9
3	красивый	18	6.7	бойцовый	21	7.9
4	с оперением/ оперение	17	6.3	никому не давать покоя	18	6.7
5	задиристый	16	5.9	вставить рано	18	6.7
6	домашний	16	5.9	закаляться с крика петуха (фразеологизм)	16	6.0
7	голосистый	14	5.2	разговорчивый	15	5.6
8	с гребнем/гребень	14	5.2	[как] петух поёт [и как] собака крадёт (фразеологизм)	14	5.2
9	бойкий	14	5.2	стремительный к прогрессу	14	5.2
10	пернатый	13	4.8	державный	13	4.9
11				петушиный бой	13	4.9

12				скупой	13	4.9
----	--	--	--	--------	----	-----

Носителями русского языка актуализируются единицы, выражающие «действие» (*громкий/звонкий; голосистый*), «внешность» (*яркий; красивый*), «характер» (*задиристый, бойкий*), «класс и отряд» (*домашний*), «часть тела» (*с оперением/ оперение; с гребнем/гребень*) и «класс и отряд» (*пернатый*). В результатах носителей китайского языка в частотные зоны входят единицы, которые выражают «встречаемость в фразеологизмах и поговорках» (*железный петух/и волосок-то у себя жалко выдрать; [как] петух поёт [и как] собака крадёт*), «действие» (*шумный; бойцовый; никому не давать покоя; вставать рано; разговорчивый; петушиный бой*), «характер» (*державный*) и «эмоциональную оценку» (*стремительный к прогрессу; скупой*).

Наиболее частотная лексика, вошедшая в ядро и центр, в лексико-тематических группах для носителей русского языка, относится к тем же подгруппам: «действие» и «внешность», а для носителей китайского языка - «встречаемость в фразеологизмах и поговорках» и «действие».

Только в частотных зонах носителей русского языка присутствуют лексические единицы из подгрупп «внешность», «часть тела» и «класс и отряд». Только в частотных зонах носителей китайского языка содержатся слова подгруппы «встречаемость в фразеологизмах и поговорках» и

«эмоциональная оценка».

Подгруппы «характер» и «класс и отряд» представлены разными лексическими единицами в эксперименте с носителями русского и китайского языков. В подгруппе «действие» встречаются аналогические ответы: *громкий/звонкий; голосистый; шумный; разговорчивый*, но среди ответов китайцев присутствуют еще и другие частотные лексические единицы.

### 2.5.11 Частотные зоны лексико-семантического поля «собака»

Объем словника ядра и центра (количество разных слов) составил 11 лексических единиц и включил в себя 339 ответов-реакций у информантов носителей русского языка, а у информантов носителей китайского языка -- 10 лексических единиц и 285 ответов. Единицы, вошедшие в ядро и центр, актуализировали от 14 до 35 информантов носителей русского языка, от 13 до 33 информантов носителей китайского языка.

Таблица 24

№	Лексические единицы в экс. р.я.	Частота		Лексические единицы в экс. к.я	Частота	
		абсолютная	относительная(%)		абсолютная	относительная(%)
1	друг человека/другья/друг	35	10.3	большой друг человечества/друг	33	11.5
2	добрая	25	7.3	верная	26	9.1
3	верная/вера	25	7.3	преданная	25	8.7

4	защитная/защищать	22	6.4	смелая	18	6.3
5	злая	18	5.3	милая	16	5.6
6	умная	18	5.3	холоп	15	5.2
7	охотничья	18	5.3	от такого негодяя доброго слова не услышишь (поговорка)	15	5.2
8	преданная	17	5.0	сторожевая	14	4.9
9	дружелюбная/дружелюбие	17	5.0	низкий человек	14	4.9
10	пушистая	14	4.1	подлая	13	4.5
11	домашняя	14	4.1			

Носителями русского языка актуализируются единицы, выражающие «эмоциональную оценку» (*друг человека/друзья/друг; верная/вера; злая; преданная; дружелюбная/дружелюбие*), «характер» (*добрая*), «интеллект» (*умная*), «класс и отряд» (*охотничья; домашняя*), «действие» (*защитная/защищать; сторожевая*), «физический характер» (*пушистая*). В результатах носителей китайского языка частотные зоны включают в себя единицы, которые выражают «эмоциональную оценку» (*верная; преданная; большой друг человечества/друг; милая; низкий человек; холоп; подлая*), «характер» (*смелая*) и «встречаемость в фразеологизмах и поговорках» (*от такого негодяя доброго слова не услышишь*).

Таким образом, наиболее частотная лексика, вошедшая в ядро и центр, в лексико-тематических группах для носителей русского языка, относится к

подгруппам: «эмоциональная оценка», а для носителей китайского языка - «эмоциональная оценка».

Только в частотных зонах носителей русского языка содержатся подгруппы «класс и отряд» и «физический характер». Только в частотных зонах носителей китайского языка включены подгруппы «встречаемость в фразеологизмах и поговорках».

В подгруппу «эмоциональная оценка» у носителей русского и китайского языков входят аналогические лексические единицы такие как *друг человека/друзья/друг; верная/вера; преданная*.

#### 2.5.12 Частотные зоны лексико-семантического поля «свинья»

Объем словника ядра и центра (количество разных слов) составил 11 лексических единиц и включил в себя 219 ответов-реакций у информантов носителей русского языка, а у информантов носителей китайского языка -- 13 лексических единиц и 341 ответов. Единицы, вошедшие в ядро и центр, актуализировали от 14 до 30 информантов носителей русского языка, от 14 до 31 информантов носителей китайского языка.

Таблица 25

№	Лексические единицы в экс. р.я.	Частота		Лексические единицы в экс. к.я	Частота	
		абсолютная	относительная		абсолютная	относительная

1	добрая/добродушная	30	13.6	Свинья Чжу Ба-цзе (персонаж Путешествие на Запад, воплощение алчности и похотливости)	31	8.7
2	жирная/жирный как свинья/жир	23	10.5	ленивая	28	7.8
3	большая/крупная	19	8.6	грязная	24	6.7
4	толстая	16	7.3	глупая	22	6.1
5	розовая	16	7.3	любить кушать и спать	21	5.9
6	всеядная	14	6.3	Здоров на еду, да хил на работу (фразеологизм)	19	5.6
7	прожорливая	14	6.3	голова соломой набита(фразеологизм)	17	4.7
8	грязная	14	6.3	богатая	16	4.5
9	домашняя	13	5.9	женалюбивая	16	4.5
10				неловкая	16	4.5
11				наивная	15	4.2
12				простецкая	15	4.2
13				друг как свинья и собака (фразеологизм, обр. о вредном друге)	15	4.2
14				белый и толстый	15	4.2
15				знатная	14	3.9
16				честная	14	3.9



Носителями русского языка актуализируются единицы, выражающие «характер» (*добрая/добродушная*), «внешность» (*жирная/жирный как свинья/жир; грязная; толстая; розовая; большая/крупная*), «действие» (*всеядная; прожорливая*) и «класс и отряд» (*домашняя*). В результатах носителей китайского языка в частотные зоны входят единицы, которые выражают «персонаж в литературных произведениях» (*Свинья Чжу Ба-цзе*), «эмоциональную оценку» (*ленивая; богатая; простецкая; знатная; честная*), «внешность» (*грязная; белая и толстая*), «интеллект» (*глупая*), «характер» (*ленивая; наивная*), «привычки и склонность» (*любить кушать и спать; женолюбивая*), «физическую способность» (*неловкая*), «встречаемость в фразеологизмах и поговорках» (*Здоров на еду, да хил на работу; голова соломой набита; друг как свинья и собака*).

Наиболее частотная лексика, вошедшая в ядро и центр, в лексико-тематических группах для носителей русского языка, относится к тем же подгруппам: «характер» и «внешность», а для носителей китайского языка - «персонаж в литературных произведениях» и «эмоциональная оценка».

Только в частотных зонах носителей русского языка содержатся подгруппы «действие» и «класс и отряд». Только в частотных зонах носителей китайского языка содержатся подгруппы «персонаж в литературных произведениях», «эмоциональная оценка», «привычки и склонность», «физическая способность», «встречаемость в фразеологизмах и

поговорках».

В подгруппе «характер» в русском и китайском языке встречаются разные лексические единицы. В подгруппу «внешность» ЛСГ в двух языках включено слово *грязная*, но остальные лексические единицы не совпадают.

## Выводы

Анализ полученного в ходе экспериментов материала позволил выявить структуру лексико-семантического поля «животные восточного календаря» в ментальном лексиконе носителей русского и китайского языков, определить базовые и периферийные компоненты полей, обозначающих различных животных, выявить общее и различное в их компонентах.

Кроме того, было проведено сравнение полученных данных с данными Ассоциативного словаря русского языка, было выявлено общее и различное в компонентах ассоциативно-вербальных полей животных восточного календаря.

Сравнение результатов экспериментов носителей русского языка с данными словаря показывают, что некоторые лексические единицы, особенно те, которые относятся к ЛТП «объективные физические характеристики», по-прежнему актуальны на современном этапе развития языка, а другие лексические единицы, которые относятся к подгруппам «встречаемость в фразеологизмах и поговорках» и «сказки, былины, легенды, мифы», становятся не так актуальны, переходят в разряд периферийных участков ЛСП.

Сравнение структуры ЛТГ и подгруппы ЛТП характеристик каждого животного восточного календаря показывает, что у русских и китайцев разные представления об этих животных. Кардинально различаются частотные зоны ЛТП «крыса» и «коза» в сознании носителей русского и

китайского языков. В частотных зонах ЛТП других животных восточного календаря встречаются аналогичные лексические единицы, которые обычно относятся к подгруппам «внешность», «физическое состояние», «физическая способность». Однако в целом представления о том или ином животном у русских и китайцев различаются.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной диссертации проведено исследование особенностей взаимодействия мира животных восточного календаря и мира людей в «языковой картине мира». Для этого в теоретической части работы мы рассмотрели понятие «картины мира», существующие типы картин мира и показали взаимосвязь картины мира и языка.

Ассоциативное поле, обнаруживающее реальную для носителя языка психологическую структуру содержания слова, было использовано в данной диссертации как инструмент анализа семантики слова.

С целью уточнения объема и содержания лексико-семантического поля «животные восточного календаря» в сознании носителей русского языка и китайского языка был проведен направленный ассоциативный эксперимент с неограниченным количеством реакций: носителей русского языка и китайского языка просили написать как можно больше слов, которые в их сознании относятся к характеристикам животных восточного календаря.

Сравнение объема ЛТП, структуры ЛТГ и подгрупп ЛТП характеристик каждого животного в русском и китайском языках позволило сделать вывод о том, что у русских и китайцев разные представления о животных восточного календаря, несмотря на то, что в частотных зонах ЛТП животных (кроме крысы и козы) восточного календаря для носителей русского и китайского языков совпадают некоторые лексические единицы.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Беликов, В. И., Крысин, Л. П. Социоллингвистика: Учебник для вузов / В. И. Беликов, Л. П. Крысин. – М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2001.
2. Беляева Н. И. Текстовые категории и принцип поля в их изучении (на материале рассказа Ю. Нагибина «Терпение») // Проблемы исследования слова в художественном тексте. — Л., 1990.
3. Бердяев Н.А. Судьба России. - М.: Мысль, 1990.
4. Вайсгербер Й.Л. Язык и философия. //Вопросы языкознания,1993. №2.
5. Гумбольдт, В. Фон. Язык и философия культуры. [Текст]/ В. Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1985
6. Жидков В. С., Соколов К. Б. Искусство и картина мира. - СПб.: Алетейя, 2003.
7. Зиновьева Е.И., Юрков Е.Е. Лингвокультурология: теория и практика. - СПб.: ООО "Издательский дом "МИРС", 2009.
8. Зиндер Л.Р., Штерн А.С. Факторы, влияющие на опознавание слова // Материалы IV Всесоюзного симпозиума по психоллингвистике и теории коммуникации. М., 1972.
10. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002.
11. Караулов Ю.Н, Черкасова Г.А, Уфимцева Н.В, Сорокин Ю.А, Тарасов Е.Ф.

Русский ассоциативный словарь. -М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002.

12. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов Текст. / О. А. Корнилов. 2-е изд. испр. и доп. - М.: ЧеРО, 2003.

13. Кубрянова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: Изд-во МГУ, 1996.

14. Кузнецова Э. В. Русская лексика как система. Свердловск, 1980.

15. Леонтьев А.А., Шахнарович А.М., Батов В. И. Речь в криминалистике и судебной психологии. М., 1977.

16. Планк М. Единство физической картины мира. - М., 1966.

17. Попова З.Д, Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. - Воронеж: «Истоки», изд.1. 2006.

18. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ; Восток-Запад, 2010.

19. Руднев В.П. Словарь культуры XX века. -М. :Аграф,1997.

20. Старинец В. С, Агабабян К. Г., Недялкова Г. И. Экспериментальные исследования семантической организации ассоциативных сетей // -Моделирование в биологии и медицине. Киев, 1968 (а).

21. Секерина И. Психоллингвистика (Морфологическая организация и ментальный лексикон) / Фундаментальные направления современной

американской лингвистики. Сборник обзоров / под ред. А.А.Кибрика, И.М.Кобозевой, И.А.Секериной. М., 1997.

22. Серебренников Б. А., Кубрякова Е. С., Постовалова В. И. и др. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. - М.: Наука, 1988.

23. Телия В.Н. Типы языковых значений: связанное значение слова в языке. - М. :Наука,1981.

24. Телия В.Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. — М., 1988.

25. Филин В.П. О ЛСГ слов // Очерки по теории языкознания. - М., 1982.

26. Фрумкина Р.М. Проблемы восприятия слов в зависимости от их вероятностей // Проблемы языкознания. Доклады и сообщения советских ученых на 10 Международном Конгрессе Лингвистов. М., 1967.

27. Юрков Е. Е. К вопросу о базовых понятиях лингвокультурологии // Русский язык как иностранный в лингвострановедческом и лингвокультурологических аспектах. Научно-методические матер. СПб., 2003.

28. Emmorey *K.D.*, Fromkin *V.A.* The mental lexicon // *Language: Psychological and biological aspects*. Cambr etc.: Cambr. UP, 1988.

29. Gibbs S. Phonological awareness: An investigation into the developmental role of vocabulary and short-term memory // *Educational Psychology*, - 2004.



## Приложение 1

Пол (性别) :

Возраст (年龄) :

Уровень образования (教育水平) :

Профессия (职业) :

Напишите, пожалуйста, как можно больше характеристик следующих животных (请尽可能多的写出关于以下动物联想的内容) :

1. Крыса (鸡)
2. Бык (牛)
3. Тигр (虎)
4. Кролик (兔)
5. Дракон (龙)
6. Змея (蛇)
7. Лошадь (马)
8. Коза (羊)
9. Обезьяна (猴)
10. Петух (鸡)
11. Собака (狗)

## 12.Свинья (猪)

## Приложение 2

### Результаты эксперимента среди русских

#### 1. Структура ассоциативно-вербального поля «крыса»

Ядро: серая (25), маленькая (21), неприятная (21);

Центр: зубастая (17), умная (17), юркая (16), хитрая (15), наглая (15), с хвостом (14), мерзкая (14), голодная (13), гадкая (13);

Периферия: ловкая (12), запасливая (11), домашняя (11), противная (9), страшная по внешним признакам (8), быстрая (7), вредоносный (7), шустрая (6), бедный как церковная крыса (6), приспособляемая (5), беспринципная (5), грызун (4), мерзость (4), млекопитающий (3), подопытная (3), суетливая (3), проворный (2), темно (2), ум (2), выживет в любой ситуации (1), одиночка (1), живет в грязи (1), заразный (1), хвост (1).

#### 2. Структура ассоциативно-вербального поля «бык»

Ядро: большой (27), сильный (22);

Центр: рогатый (17), свирепый (16), энергичный (15), мощный (15), работающий (15), опасный (14), крупный (14), упрямый (13);

Периферия: агрессивный (10), бойкий (8), мужественный (7), травоядный (7), домашний (7), глупый (6), упертый (5), осеменитель (5), грозный (4), спокойный (4), напористый (3), рог (3), настойчивый (3), разъяренный (2), парнокопытный (2), толстокожий (2), целеустремленный (2),

темный (1), красивый (1), породистый (1), млекопитающий (1), рога (1).

### **3. Структура ассоциативно-вербального поля «тигр»**

Ядро: сильный (24), полосатый (21);

Центр: величественный (19), хищный (18), опасный (17), быстрый (16), храбрый (15), красивый (15), ловкий (14), пушистый (14), мощный (13);

Периферия: хитрый (12), могущественный (11), дикий (9), грациозный (9), умный (8), царь зверей (7), огненный (6), грозный (6), стремительный (6), желтый (5), уверенный (5), властный (4), клыкастый (4), свободолюбивый (3), суровый (3), меховой (2), саблезубый (2), ласковый (1), лидер-одиночка (1), яркий (1).

### **4. Структура ассоциативно-вербального поля «дракон»**

Ядро: огнедышащий (28), сильный (21);

Центр: большой (17), страшный (16), таинственный (16), летающий (15), опасный (15), величественный (14), мудрый (13), злой (13);

Периферия: могущественный (11), крылатый (11), яростный (9), сказочный (9), китайский (8), всемогущий (7), лететь (7), трехглавый (7), крепкий (6), восточный (6), дышать огнем (6), волевой (5), уродливый (5), крыло (4), волшебный (3), грациозный (3), чешуйный (3), мудрость (2), красный (2), яркий (2), мифический (2), мистический (2), своенравный (1), живет в горах или пещерах (1), бесстрашный (1), одинокий (1), свободный

(1).

## **5. Структура ассоциативно-вербального поля «змея»**

Ядро: ядовитая (25);

Центр: мудрая (19), опасный (17), холоднокровная (17), длинная (17), коварная (16), мерзкая (15), хитрая (14), скользкая (14);

Периферия: юркий (11), вредная (8), спокойная (7), неприятная (6), прожорливый (6), внезапная (5), гибкая (4), удушающая (3), мудрость (3), стремительная (2), бесшумная (2), холоднокровные животные (2), шипящая, вселяет страх (1), незаметная угроза (1), смертоносная (1), водная (1), полосатая (1), худая (1), изворотливая (1), скрытая (1).

## **6. Структура ассоциативно-вербального поля «лошадь»**

Ядро: красивая (26), быстрая (23);

Центр: грациозная (18), энергичная (16), верная (15), сильная (15), добрая (15), здоровая (15), свободная (14), большая (14), работающая (13);

Периферия: спортивная (10), высокая (9), терпеливая (8), умная (6), благородная (6), породистая (5), резвая (5), преданная (4), трудолюбивая (4), стройная (4), работоспособная (3), вороная (3), свобода (3), здоровая как лошадь (3), шелковистый (2), энергия (2), огромная (2), хороший друг (2), блестящая (2), дружелюбие (2), подвижная (2), быстроногая (1), гордый (1), домашняя (1), свободолюбивая (1), крупная (1), расчесанная (1), с гривой (1),

отзывчивая (1), сивая (1).

## **7. Структура ассоциативно-вербального поля «коза»**

Ядро: глупая (27), рогатая (24), молокодающая (20);

Центр: упрямая (19), пушистая (17), домашняя (16), горная (15), доверчивая (15), стадная (14), белая (14);

Периферия: резвая (10), добродушная (10), бодливая (8), маленькая (7), вредная (7), горная (6), прожорливая (6), всеядная (4), быстрая, как козочка (4), медленная (4), рога (4), серая (4), медленная (3), глупость (3), упертая (3), шумная (2), умная (2), дерзкая (2), хитрая (1), спокойная (1), своенравная (1), упрямая как коза (1), дать молоко (1), дать шерсть (1), рог (1), в горах (1).

## **8. Структура ассоциативно-вербального поля «обезьяна»**

Ядро: умная (23), передразнить (22), ловкая (21), хитрая (20);

Центр: сообразительный (19), лохматая (16), шумная (15), игривая (15), забавная (14), дикая (14), веселая (13), семейная (13);

Периферия: добрая (10), быстрая (10), вертлявая (9), прыткая (8), талантливая (8), голодная (6), шаловливая (6), неопасная (5), мудрая (4), баловная (4), шустрая (3), дружелюбие (3), ум (3), необъяснимая (2), виртуозная (2), вредная (2), коричневая (1), любознательная (1), в случае угрозы может постоять за себя (1), подвижная (1), древесный (1), настойчивая (1).

## **9. Структура ассоциативно-вербального поля «петух»**

Ядро: громкий (29), яркий (23);

Центр: звонкий (18), красивый (18), задиристый (16), домашний (16), с оперением (15), голосистый (14), бойкий (14), пернатый (13);

Периферия: с гребнем (11), разноцветный (11), дерзкий (9), грациозный (7), будильник (5), гордый (5), мужественный (5), деревенский (5), гребень (3), боевой (3), важный (3), кукарекает по утрам (3), перья (2), упрямый (2), озорной (2), не очень умный (2), властный (2), капризный (2), сложный (2), вспыльчивый (1), сельский будильник (1), позер (1), лидер (1), изысканный (1), пытается выглядеть важнее, чем он есть на самом деле (1).

## **10. Структура ассоциативно-вербального поля «собака»**

Ядро: друг человека (25), добрая (25), верная (22);

Центр: злая (18), умная (18), преданная (17), защитная (15), дружелюбная (15), пушистая (14), охотничий (14), домашняя (14);

Периферия: активная (10), честная (10), послушная (9), большая (9), ласковая (8), хвостатая (7), защищать (7), друзья (6), храбрая (6), сообразительная (6), терпеливая (6), военная (4), зубастая (4), помогает слабым (4), сторожевая (4), голодная (4), охотиться (4), друг (4), надежная (3), вера (3), рабочая (3), душевная (3), сука (2), дружелюбие (2), обучаемая (1), мягкая (1), кобель (1), компанейская (1), неугомонная (1).

## 11. Структура ассоциативно-вербального поля «свинья»

Ядро: добрая (21);

Центр: жирная (17), толстая (16), розовая (16), всеядная (14), большая (14), прожорливая (14), грязная (13), домашняя (13);

Периферия: добродушная (9), ленивая (9), глупая (7), медленная (6), жирный как свинья (5), спокойная (5), крупная (5), хрюкающая (4), тяжелая (4), откормленная (3), грубый (3), неразборчивая (3), беззаботная (2), пьяный, как свинья (2), парнокопытная (2), беззаботная (2), нерасторопный (2), много есть (1), глупый как свинья (1), жир (1), в грязи (1), довольная (1), безобидная (1), беременная (1), гретая (1).

## 12. Структура ассоциативно-вербального поля «кролик»

Ядро: пушистый (23), маленький (20);

Центр: милый (19), трусливый (17), белый (16), быстрый (14), беззащитный (14), большие уши (14);

Периферия: добрый (11), забавный (8), активный (8), домашний (7), ушастый (7), плюшевый (7), тихий (6), глупый (5), шустрый (5), напуганный (5), мягкий (4), осторожный (4), декоративный (2), безобидный (2), плодовитый (2), есть морковь (2), мелкое животное (2), красивый (2), бегать быстро (2), умный (1), спокойный (1), кроткий (1), прожорливый (1), живет в клетке (1), энергия (1).



## Приложение 3

### Результаты эксперимента среди китайцев

#### 1. Структура ассоциативно-вербального поля «крыса»

Ядро: Когда крыса перебегает улицу, каждый кричит: Бей её! (поговорка) (31), воровская (26), обхватить голову руками и улизнуть подобно крысе (фразеологизм, обр. в знач.: обратиться в паническое бегство) (22), трусливая (20), крысиная утроба и куриные кишки (фразеологизм, обр. о человеке в значении: узкий, ограниченный, ничтожный) (18).

Центр: имеющий вид отъявленного пройдохи (фразеологизм, обр. о внешности ничтожного человека в значении: некрасивый, пошлый) (17), вредная (17), низкая (16), плохая (15), скользкий (крысиный, разбойничий) взор (фразеологизм, обр. о плутоватом виде хитреца) (15); змея и крыса в одной семье (фразеологизм) (14), мелкая дрянь (13), дальше своего носа не видеть (фразеологизм, обр. о человеке в значении: узкий кругозор) (13).

Периферия: ловкая (11), вредитель (11), кинуть бы камнем в мышей, да как бы посуду не перебить (фразеологизм) (10), пошлая (10), Ухо (известный отрицательный образ в мультипликации) (8), урод (7), испортить и есть посева (8), драконы рождают драконов, фениксы - фениксов, а те, кто рожден крысами, мастера рыть норы (поговорка) (8), хитрая (7), некрасивая (7), плутовская (6), глупая (3), В темном углу делать злое дело (2), серая (2), маленькая (2), узкая (2), ум (1), милая (1).

## 2. Структура ассоциативно-вербального поля «бык»

Ядро: работающий (29), упрямый (29), трудолюбивый (27), добросовестный (26), упорно трудиться (25), человек, который очень способный в определенной области (23), честный человек (22), (сила) как у девяти быков и двух тигров (фразеологизм, обр. в знач.: нечеловеческая сила, огромные усилия; неимоверный труд) (20);

Центр: преданный (18), заходить в тупик (у человека узкая мысль) (16), энергичный (16), смелый (15), силен как бык (14), малоразговорчивый (13);

Периферия: работать с выносливостью и трудолюбием (12), бычачьи нервы (11), играть на лютне перед буйволом, метать бисер перед свиньями, напрасная трата слов (времени, сил) (фразеологизм)(9), много как волос на корове (8), гнуть горб, ишачить (7), бычья голова и лошадиное лицо (по буддисткой мифологии: два служителя в потустороннем мире, один - с головой быка, другой - с лошадиной мордой; обр. в знач.: мерзкий, отвратительный; тёмные силы) (6), высокий как бык (4), новорожденный теленок и тигра не боится (фразеологизм, обр. о неопытном молодом человеке, обладающем безрассудной храбростью) (4), бычий демон и змеиный дух (обр. в знач.: а) отвратительный, омерзительный, чудовище; б) низкий человек, дрянь) (3), есть травы (3), большие глаза (2), добрый (2), высокий (2), внешним видом похож на буйвола (обр. в знач.: показная удаля, бравада) (1), держать быка за уши (обр. в знач.: занимать доминирующее

положение; находиться во главе, главенствовать) (1), Нахмутив брови, с холодным презрениемзираю на указующий перст вельможи. Но, склонив голову, готов, как буйвол, служить ребёнку (отрывок стиха) (1).

### **3. Структура ассоциативно-вербального поля «тигр»**

Ядро: царь всех зверей (30), У Сун убивает тигра (отрывок романа Речные заводи) (26), сильный (26), храбрый (24), слишком лютый (23), здоровый (23), солидный, благородный вид (облик богатыря) (обр. в знач.: здоровье ребенка) (21), энергичный (20);

Центр: крепкий (19), драконовские законы злее хищных зверей (фразеологизм) (19), внушительный (17), храбрый полководец(военачальник) (15), бумажный тигр (о контрреволюционных отрядах компрадоров в гуанчжоу в 1924; об. В значении: колосс на глиняных ногах) (15), жестокое (13), опасный (13);

Периферия: внушительный вид, величественная осанка (10), могучий (9), похож на тигра, у которого выросли крылья/подкрепить сильного новой силой (8), положить уйму сил, огромные усилия (8), тигр не ест своих детей (фразеологизм, обр. В знач.: каждый относится к своим близким вежливо) (7), рослый и широкоплечий (7), напускать на себя важность, как лиса в шкуре тигра /запугивать других авторитетом своего начальника (властью и положением своего хозяина)(фразеологизм) (6), смелый (6), желтый (6), Пустили тигра в горы (фразеологизм) (5), спина тигра и поясница

медведя(фразеологизм, обр. в знач.: атлетическое(богатырское) телосложение) (5), вырывать зубы у тигра (фразеологизм, обр. в знач.: заниматься опасным делом) (4), военачальник (2), Скачущему на тигре трудно слезть (2), красивый (2), просить у тигра его шкур (1), красивый (1), встретить тигр у дверей (фразеологизм, обр в значении: встречать что-то опасное (1), строгий (1).

#### **4. Структура ассоциативно-вербального поля «кролик»**

Ядро: наивный (25), живой (23), ловкий (22), милый (21), веселый (21);

Центр: быстрый (18), у хитрого зайца три норки (фразеологизм, обр. в знач.: иметь множество увёрток и лазеек) (17), яшмовый заяц (персонаж мифа о луне) (16), осторожный (15), трусливый (15), слабый (15), Близ норы лиса на промыслы не ходит (поговорка) (13);

Периферия: дожидаться того, чтобы счастье само привалило/сторожить пень в ожидании зайца (по притче о земледельце, который взял зайца, случайно разбившегося о пень, и с тех пор стерег этот пень в ожидании следующего зайца и забросил своё поле; фразеологизм и басня, обр. в знач.: пассивно ждать дара судьбы, рассчитывать на милости) (10), есть редьку (9), соревнование в беге между черепахой и зайцем (8), когда заяц убит, из собаки [теперь уже не нужной] варят похлёбку (фразеологизм, обр. в значении: устранять, уничтожать за ненадобностью, ликвидировать по миновании надобности) (6), белоснежный (6), маленький (5), хороший образ (3), хитрый (3), красные глаза (3), большие уши (3), кроткий (2), сосун заячий(бранное

слово) (2), есть капусты (2), Красный кролик (порода лошади в древнем Китае) (1), умник (1).

## **5. Структура ассоциативно-вербального поля «дракон»**

Ядро: символ элиты (30), Китайцы -- потомство дракона (29), символ и основа китайцев (26), император в древнем Китае (25), сильный (22);

Центр: святой дух Погода (18), энергичный (17), дракон и феникс между людьми (хороший, замечательный человек) (16), большой (16), святой дух в древнем Китае (16), взывать к бурям и ветрам (15), занимать первое место между животными (14), таинственный (14), смелый (13), упорный (13);

Периферия: бодрый (10), опасный (10), лун и фэн (император и императрица) (10), Крадущийся тигр, затаившийся дракон (есть одноименный фильм) (9), способный (9), счастливое предание глубокой старины (9), стул дракона /стул императора (9), умный (8), справедливый (8), танец драконов (8), как дракон взлетает, как тигр прыгает (фразеологизм, обр в значении: живой и веселый, подняться на совершение подвига) (7), миф. Лунван, Царь драконов (божество вод, дождя, колодцев) (4), одежда с изображением драконов (парадное платье императора) (4), отличающийся воинской доблестью (2), мужество (2), можно лететь (2), рисуя дракона, нарисовать ему и зрачки (обр. в знач.: закончить, сделать последние один-два мастерских штриха) (1), жестокий (1).

## **6. Структура ассоциативно-вербального поля «змея»**

Ядро: злая (28), хитрая (25), отравляющая (21), змея подколотная (жестокий как змея) (фразеологизм) (20);

Центр: коварная (18), обижать слабых (18), жадная (17), местные змеи (местный гангстер) (обр. о клеветках помещиков) (16), ужасная (16), змея и крыс в одной семье (13), гибкая (13);

Периферия: Жадный человек, что змея, захотевшая проглотить слона (фразеологизм) (10), холоднокровная (9), жестокая красавица как змея (8), лицемерная (6), голова тигра, хвост змеи (фразеологизм, обр. в знач.: начать, да не кончить; горячо приняться за дело и остыть; хорошо начать, да плохо кончить; бросать что на полпути, начать да не кончить, не доводить дело до конца) (5), ненавистная (5), отрицательный образ (4), маленький дракон (4), по ту сторону дракона (3), водная (3), У коварных людей лукавые заговоры, очень трудно заметить их движения (фразеологизм) (2), Коварные и жестокие люди постоянно напускают на себя вид милосердия (фразеологизм) (1), сложная (1).

## **7. Структура ассоциативно-вербального поля «лошадь»:**

Ядро: выносливость (27), храбро идти вперед (24), трудолюбивая (21);

Центр: Старая лошадь в конюшне тоже хочет пробежать тысячу миль (стихи, обр. в знач.: старые все еще имеют высокие цели в жизни) (19), сильная (18), бегать быстро (18), добиться усилия и процветания (16), послушная (16), с ходу добиться полной победы(фразеологизм) (15),

простодушная (14), упорная (13), энергичная (13), стремиться наверх (13);

Периферия: конь позади пушки (обр. В знач.: крепок задним умом) (10), пешка впереди лошади (8), хорошая лошадь (7), крылатый конь (7), высокая (6), честная (6), чёрная лошадь (5), могущая (5), Хорошая лошадь не ест поникшую траву (поговорка)(5), есть травы (5), вверх ногами кони, а люди кувырком (фразеологизм, обр. в знач.: полная неразбериха, все вверх дном, хаос, суматоха) (3), военная лошадь (3), видная (3), свобода (2), хочется, чтобы и лошадь бегала, и чтобы сена не ела(поговорка) (2), красивая (2), умная (1), кроткая (1), стремиться к расцвету (1).

## **8. Структура ассоциативно-вербального поля «коза»**

Ядро: слабая (29), кроткая (27), милая (25), добродушная (22), чистая (21), овца в стае тигра (фразеологизм, обр. В знач.: быть в рискованной позиции) (20);

Центр: боязливая (16), вывешивать баранью голову, чтобы продавать собачье мясо (поговорка, обр. в знач.: втирать очки, обманывать) (15), козел отпущения (15), добрая (14), простая (13), хорошая (13), легко верить в других (13);

Периферия: легко попасться на удочку (10), белая (8), баран-вожак (8), живая (5), кластерная (4), красивая (4), один из домашних животных (3); скот и живность (корова, лошадь, овца, свинья, собака, курица) (3), извилистая

дорожка (3), почтительный и послушный родителям (2), как бы то ни было, а расплачиваться придется самому (овечью шерсть с овец и стригут) то, что ты посвящает, ты получаешь (поговорка) (1), есть травы (1).

## **9. Структура ассоциативно-вербального поля «обезьяны»**

Ядро: Царь Обезьян Сунь Укун (главный персонаж известного классического романа «Путешествие на Запад» (33), умная (30), ловкая (25), обладать огромными способностями (23), бедовая (20).

Центр: непоседливая (17), вертлявая (16), справедливая(16), живая(15), изменяющаяся (15), с длинным носом и впалыми щеками (фразеологизм) (14), резать курицу на устрашение мартышке (фразеологизм) (14), преданная (13), человекообразная (13);

Периферия: Когда в горах нет тигра, то и обезьяна царь зверей (12), счастливый (9), быстрота (8), дразнить обезьяну (7), ирон. вымыть обезьяну и надеть ей головной убор совершеннолетнего (фразеологизм, обр. в знач.: быть несерьезным, взбалмошным человеком) (6), симпатичный (6), банана (5), часто прыгать от радости (5), обезьяний раек (3), дикая (3), в горах (2), безобразный (отвратительный) вид (2), уродливая (1), подлый человек в силе (1).

## **10. Структура ассоциативно-вербального поля «петух»**

Ядро: железный петух (25), шумный (21), бойцовый (21);



Центр: никому не давать покоя (18), вставать рано (18), закаляться с крика петуха (фразеологизм, обр. в знач.: подняться по первому зову) (16), и волосок-то у себя жалко выдрать(обр. о крайней скупости) (16), разговорчивый (15), [как] петух поёт [и как] собака крадёт (обр. в знач.: а) ловкий трюк, тонкое мошенничество; б) ловкий, изворотливый человек; по притче о Мэнчанском правителе, который украл у князя шубу и бежал из тюрьмы, обманув стражу подражанием пению петуха) (14), стремительный к прогрессу (14), державный (13), петушиный бой (13), скупой (13);

Периферия: застыть как деревянный петух (обр. в знач.: отупеть, овладеть; замереть на месте как вкопанному) (11), кукарекать регулярно (10), куриный пух и чесночная шелуха (обр. о нестоящем человеке, дрянной вещи, мелком деле) (8), курица улетела и яйца разбились(обр. в знач.: остаться ни с чем, ничего не добиться) (8), домашняя (7), ободриться (3), всегда защищать своих детей (3), в деревне (3), курицу не украдёшь, да в придачу потеряешь горсть риса (поговорка, обр. в знач.: пошли по шерсть, а вернулись стриженными; невыгодное делу, невыгодная сделка)(2), кровь петуха (1), стоять петушиной стойкой на одной ноге (прием в кит. борьбе) (1).

## **11. Структура ассоциативно-вербального поля «собака»**

Ядро: верная (26), преданная (25), большой друг человечества (21);

Центр: смелая (18), Черного кобеля не отмоешь добела, плохой характер человека изменить трудно(поговорка) (18), милая (16), холоп (15), от такого

негодяя доброго слова не услышишь (поговорка) (15), сторожевая (14), низкий человек (14), подлая (13);

Периферия: Мать ребёнку никогда не кажется некрасивой, собака никогда не досадует на бедную семью и её бережёт каждую минуту(поговорка) (11), Бьешь собаку - смотри на лицо хозяина (поговорка) (11), собачий черт (11), В глазах собаки все люди низки (поговорка) (9), собака [которая] пользуется покровительством человека (хозяина)(обр. о пользующихся покровительством сильного для издевательства и насилия над людьми) (7), злая собака (7), Наказывать собаку мясным пирожком (7), друг (7), холостая собака (шутка) (5), увиваться как муха, пресмыкаться как собака (обр. о подлеце, пробивающем себе дорогу, нечестными путями добиваться славы и выгод) (2), в отчаянии собака бросается на стену(фразеологизм, обр. в знач.: совершать безрассудство в безвыходном положении, готовить на любые крайности) (1), увиваться как муха, пресмыкаться как собака (обр. о подлеце, пробивающем себе дорогу, нечестными путями добиваться славы и выгод) (1).

## **12. Структура ассоциативно-вербального поля «Свинья» (Кабан)**

Ядро: Свинья Чжу Ба-цзе персонаж Путешествие на Запад, воплощение алчности и похотливости) (31), ленивая (28), грязная (24), глупая (22), любить кушать и спать (21);

Центр: Здоров на еду, да хил на работу (фразеологизм, обр. в значении:

любить поесть, а лениться работать) (19), голова соломой набита (17), богатая (16), женолюбивая (16), неловкая (16), наивная до смешного (16), простецкая (15), друг как свинья и собака (фразеологизм, обр. о вредном друге) (15), белая и толстая (15), знатная (14), честная (14);

Периферия: милый (8), приносить богатство (7), домашняя (7), чистосердечная (7), покладистая (5), некрасивая (5), символ счастья в древнем Китае (5), смелая (4), преданная (4), идиот (3), добрая (3), собачья жизнь (2), милая (2), истовая (2), урод (1), золотая свинья (1), символ урожая (1)

## Приложение 4

### Данные Ассоциативного Словаря Караулова

**Крыса:** серая **11**; хвост **6**; белая, противная **4**; мерзость **3**; бежит, вор, зверь, Лариса, мерзкая, мышь, подколотная, шушера **2**; амбар, баран, большая, в банке, водяная, вонючая лужа, гадкая, гадость, гнида, грызун, грязь, дома, животное, живучесть, земляная, злая, зубы, из подвала, канцелярская, конченная, кот, кошка, красивая, метро, мокрая, мускусная, мышка, наглость, на помойке, не видел, общежитие, отвратительная, побежала, подвал, подвальная, подвешена за хвост, подземная, подлая, подопытная, подъезд, простая, противно, разносчик заразы, рыть, с корабля, скотина, стихотворение, страшная, сухопутная, ужасная, ученая, флейта, черная, я по гороскопу **1**; 102+67+4+54

**Бык:** рогатый **12**; злой, племенной **7**; корова, разъяренный **6**; рога **5**; большой, свирепый, упрямый **3**; бешеный, животное, за рога, и корова, производитель **2**; баран, большие рога, бычара, вол, воспроизводитель, втык, зверь, здоровенный, здоровый, земля, знак зодиака, издох, из стада, кольцо, коррида, красный, лежит, лужайка, массивный, мужик, мыс, мясистый, овца, огромный, опасность, понесся на меня, породистый, разгневанный, разъярен, разъярился, решительность, рогатый, черный, сердитый, сила, слон, спит, стоял, страшный, сытый, толстый, торeadор, тореро, тупогуб, тупой, упертый, черный, як **1**; 112+62+2+48

**Тигр:** полосатый **14**; кошка **7**; зверь **6**; злой, уссурийский, хищник **4**; животное, лев **3**; бенгальский, в клетке, красивый, мощный, полосы, саблезубый, свирепый **2**; агрессивный, агрессия, амурский, боль, большая кошка, большой, Вася, в зоопарке, глаз, дверь,дохлый, жестокий, загрыз, замер, заяц, зверь экзотический, зевает, злость, зол, зоопарк, исчезает, клетка, красиво, кровожадный, кровь, крутой, матрац, мощь, на стене, полоска, прыгнул, рисунок, рыжий, рычит, сильный, совершенство, страх, страшный, съел, тигрица, уважаю, Уссурийск, характер, царь, шкура, ярости **1**;  
107+61+2+46

**Кролик:** белый **15**; заяц **14**; ушастый **6**; мясо, серый **5**, пушистый, уши **3**; братец, жареный, животное, клетка, морковь, Роджер, удав, черный **2**; бегаёт, беззащитность; белый, ушастый; был, вкусно, гигант, глупость, дурак, еда, жалкий, животное с длинными ушами, жирный, зажаренный, зверь, змея, и лис, капуста, кошка, кусты, лопухий, маленький, мартовский, мех, мясо диетическое, Нуф, подопытный, природа, прыгает, репчатый, ролик, сено, серенький, зайчик, суп, толстый, томаты, трава, умирает, учебный, ценный мех, шапка **1**; 107+55+0+40

**Дракон:** огонь **9**; огнедышащий **7**; сказка, страшный **6**; зеленый **5**; змей, огненный, трехглавый **4**; большой, Китай, я **3**; год, животное, зверь, Змей Горыныч, змея, из сказки **2**; Баба-яга, безглавый, большая ящерица, Брюс Ли, век, в сказке, голова, гороскоп, двуглавый, динозавр, доверчивый, дьявол, змеюга, знак зодиака, из сказки Толкиена, колючий, кровавый, мифология,

мифы, мудрость, опасный, остров, персонаж сказки, пламя, пылающий, пышет жаром, сказочный герой, слон, талисман, ужасный, урод, черный, черный огнедышащий, Япония, японский, 3-главый **1**; 103+53+1+36

**Змея**: подколотная **20**; ядовитая **9**; гадюка; кобра **5**; длинная, ползет **3**; очковая, ползучая, теща, укус, укусила, шипит **2**; анаконда, большая, гадать, год, гороскоп, грация, ехидное, выражение лица, жалит, жена, жуть, зеленая, злая, злючая, Змей Горыныч, змея, знак зодиака, моя, на груди, опасность, отвращение, очаровательна, пресмыкающееся, противно, разлука, слон, смерть, собака, страх, ужалила, ужалит, укусит, факир, черная, чешуя, шланг, шнур, ябеда, яд **1**; 102+56+0+44

**Лошадь**: Пржевальского **36**; белая **24**; в яблоках **16**; животное, конь **15**; корова **14**; кобыла, красивая, ломовая **13**; кляча, рыжая, телега **9**; гнедая, седло **8**; быстрая, скачет **7**; пегая, серая, старая **6**; большая, красота, осел, породистая, сивая, страшная **5**; грива, дикая, поле, скаковая **4**; беговая, вороная, деревня, овес, сильная, скачки, стоит, уздечка, худая **3**; бег, всадника, в яблочко, женщина, жеребенок, иноходец, карета, копыта, копыто, красиво, купается, мерин, мул, навоз, овца, подкова, работа, ржет, серая в яблоках, скакун, собака, стройная, упала, хвост, хомут, черная **2**; алкоголик, арабская, арена, артист, бегущая, бедняга, бежала, без всадника, без зубов, без телеги, без хвоста, бешеная, бодрая, болонка, большая, больше чем ишак, большой, буран, бурая, бык, быстроногая, в галопе, века, верблюд, верная, вестерн, в мыле, в облаках, вожжи, воз, Волка, в упряжке, выносливая, выучена, в

яблоко, гармония, гиппопотам, грациозная, грация, грустная, Д'Артаньяна, добрая, дорога, дохлая, дряхлая, дурак, ездочная, ест, ехать, жалко, желтая, загнанная, заржала, зубы, идет, извозчик, из деревни, изможденная, из Сорбонны, изъезженная, изящество, красота; кабан, казак, каурая, кнут, ковш, колхозная, конюх, коричневое, коричневый, косая, красива, курица, луг, луч, лучшая, любимое животное, лягнула, мечта, милая, молодая, мордovorot, моя, мясо, нагруженная, надутая, не подкована, неподкованная, не состоялось, несчастная, норовистая, оглобли, огненная, окрестность, опилки, очень красивая, пасется, Пегас, песня, плачет, повозка, подвода, пожарная, понесла, пони, порывистая, прискакала, рабочая, рабочий, редкой породы, розовая, рысь, сани, сбруя, свобода, своя, сено, серой масти, сила, скамейка, советская женщина, совхоз, соседская, спит, спортивная, стрела, сытая, табун, тварь, телеги, телка, темная, тетушка, толстая, толстая женщина, тонконогая, тощая, трава, тройка, ты, тяжеловоз, узда, ускакала, устала, усталая, устои, утонула, уцелела, ушла, хорошая, хорошее животное, хромает, хромяя, цыган 1; 520+221+4+157

**Коза:** дeрeзa 13; козел 11; рогатая 10; рога 8; молоко 5; деревня, дойная, животное 3; безрогая, борода, в огороде, девка, доить, егоза, овца, отпущения 2; ангорская, Анфиса, баба, белая, бодается, водолаз, вымя, гора, гроза, гуляла, девушка, домашнее животное, драная, жив, злодейка, и козел, капуста, корова, крест, кудрявая, луг, мафия, огород, одна, потерявшаяся, с бантиком, сидорова, с рогами, телка, трава, упрямая, ягода 1; 104+48+0+32

**Обезьяна:** макака **8**; человек **6**; животное **5**; джунгли, зоопарк, Чи-чи-чи **3**; банан, в зоопарке, в клетке, волосатая, зеленая, лохматая, маленькая, мартышка, рожа, смешная, черная, Чи-чи-чи продавала кирпичи, шимпанзе **2**; без кармана, Бразилия, веселая, ветка, волосатое животное, гамадрил, гиббон, глупая, головокружение, горилла, гороскоп, дикая, дура, дурак, ест бананы, зависит, из Бразилии, и очки, клетка, коричневая, корчит рожи, кривляка, кривляющаяся, крупная, ловкая, лопаухая, маймуна(бом.), милое животное, муж, на ветке, наглая, на дереве, на человека, не наша, не человек, облизьяна, собака, страшная, у зеркала, человекообразная, шустрая, Яна, Affe, 38 попугаев **1**; 109+71+2+51

**Петух:** курица **11**; кричит, птица **7**; красивый **5**; ку-ка-ре-ку **4**; красный, пропел, утро **3**; большой, горластый, деревня, жареный, задиристый, кукарекает, поет **2**; без крыльев, бойкий, бойцовский, взлетел, встрепенулся, глух, горлопан, деревенский, деревенский двор, желтый, животное, задира, запел, звонок, и курица, индюк, и овсяное зерно, клюнул, козел, кричащий, крылатый, кукарекать, маринованный, молодой, мужчина, мультфильм, на заборе, на зоне, насест, на спице, не пропел, первый парень на деревне, пестрота, Петя, породистый, прокричал, разноцветный, с гребешком, секс, село, сельский, солнце, страус, суп, тюрьма, фанфарон, царь Дадон, цветной на заборе **1**; 107+63+2+48

**Собака:** злая **15**; Баскервилей, друг, умная **5**; на сене **4**; друг человека, кусачая, лает, породистая **3**; бешеная, домашнее животное, животное, зверь,



кошка, красивая, моя, сдохла, собака **2**; Баскервиль, бедная, бездомная, бультерьер, верная, волк, вьючная, Джек, дождь, зарыта, здорово, злой, злость, кость, крики, лай, лохматая, маска, мясо, на поводке, он, особенное выражение глаз, осторожно, плохо, пропала, сволочь, с глупой мордой, сено, с желтым языком, умерла, уши, цепь, черно-белая, шерсть, щенок **1**;  
105+58+1+40

**Свинья:** грязная **9**; грязь **8**; животное **6**; жирная **5**; толстая **3**; лужа, под дубом, подложена, пяточок, розовая, ты, хрюкать **2**; беспорядочный, большая, брань, в грязи, везде грязь найдет, в ермолке, вонючая, врач, дикая, домашнее животное, домашняя, желудь, жирняк, закуска, кабан, корова, корыто, мой друг, мясо, напился, неблагодарная, невоспитанная, не съест; ну, ты и; она, опоросилась, отруби, Панов, поршивая, пить, поганая, подложить, позорная, поросята, противно, противный запах, родненький, сало, сволочь, соседа, Спартак, страшная, супоросная, схавать, такая, твоя, хам, хлев, хорошая, хряк, человек, я, Pink Floyd **1**; 102+66+2+53